

Ca'v̄ee narī' taran' ní'  
nayāā ní' xna'ánj nū' a

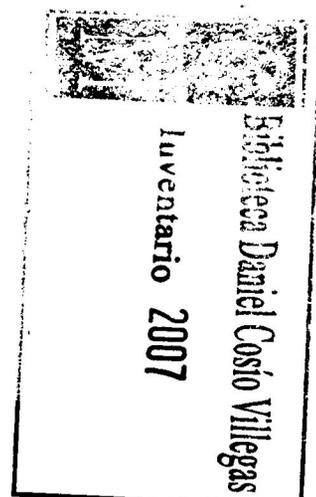
Aprendamos a leer  
trique de Copala

497.6  
In594c

**Ca'vēe narī' taran' ní'  
nayaā ní' xna'ánj nū' a**

**Aprendamos a leer  
trique de Copala**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
México, D.F.  
1990



329549

Primera edición  
Aprendamos a leer  
trique de Copala  
90-005 México, D.F. 5C  
1990

- Las vocales dobles: **aa, ee, ii, oo, uu** . . . . .
- La letra **v** . . . . .
- La letra **j** . . . . .
- La consonante compuesta **chr** . . . . .

**CONSONANTES SIMPLES**

vocales sencillas al final de la  
 combinaciones **ng** y **nd** . . .  
 cente ortográfico . . . . .

	. . . . . 98
	. . . . . 108
	. . . . . 115
	. . . . . 120
	. . . . . 127
	. . . . . 148
ue . . . . .	. . . . . 155

## Introducción

Este libro se presenta a la gente de Copala para ayudarles a leer y escribir el trique. Esta lengua se habla en el pueblo de San Juan Copala y sus alrededores; la mayoría de los hablantes de ella se encuentra en el municipio de Juxtlahuaca, pero hay algunos en el municipio de Constancia del Rosario, del ex-distrito de Putla. Además, en la década pasada, muchos de ellos han emigrado al noroeste de México, donde hay trabajo en los campos, y viven actualmente en los estados de Baja California, Sonora y Sinaloa.

Una persona que sabe leer español puede pasar por este libro sin la ayuda de un maestro, si sigue las instrucciones indicadas. Cada lección enseña una letra o un rasgo del trique que no se encuentra en español. Primero se explica cómo pronunciar esa letra y se presentan palabras claves con dibujos. Después se presentan listas de palabras y expresiones y comparaciones entre palabras semejantes. También hay ejercicios y cuentos para leer en cada lección.

Al final del libro hay una sección de cuentos populares que el lector puede disfrutar.

La más notable diferencia entre el trique y el español es que muchos sonidos del trique se forman con la garganta. Por ejemplo, hay cuatro maneras diferentes de terminar una palabra. En primer lugar, hay una diferencia entre una vocal doble y una vocal sencilla, la cual se nota en las palabras **too a** (*leche*) y **to a** (*metate*). Además, las palabras pueden tener una jota o una comilla (es decir, un apóstrofo) al final; note la diferencia entre **nee a** (*arado*), **nej a** (*sueño*) y **ne' a** (*mecate*).

Otra diferencia es que muchas vocales del trique se pronuncian por la nariz; note la diferencia entre **ton a** (*sangre*) y **to a** (*metate*).

Ya que estos rasgos son de tanta importancia, el que quiere leer con fluidez y elegancia debe poner mucha atención a estas distinciones. Para tener éxito, debe leer en voz alta las palabras y expresiones del trique para escuchar su propia voz, y darse cuenta del sonido que cada letra representa.

español y después él que no podía aprovechar  
ad de aprender a leer su lengua rápidamente.

én es importante pasar por cada lista de palabras  
rias veces hasta que se dominen bien. Además, a

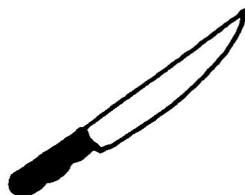
# Lección 1

## Las vocales dobles: aa, ee, ii, oo, uu

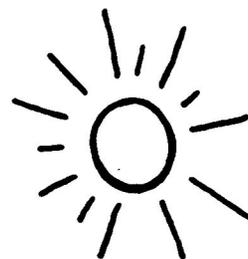
Usamos una vocal doble al final de la palabra para representar una vocal que dura mucho tiempo. Lea las siguientes palabras. (Después de cada palabra se presenta la pequeña palabra a, que indica la terminación de la frase.)



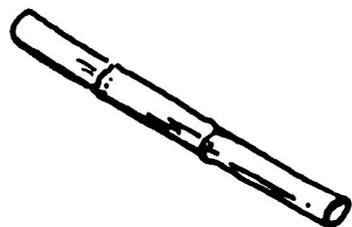
naā a  
milpa



nee a  
cuchillo



güii a  
sol



yoo a  
caña



luu a  
gato

Aquí hay otras palabras que terminan con vocales dobles. Estas palabras a veces llevan el acento ortográfico (´), que indica un tono agudo, o una raya acostada encima (˘), que indica un tono grave. (Los tonos intermedios no llevan ni acento ni raya.) Lea estas palabras.

<b>caquíí a</b>	arete o clavo	<b>quii a</b>	ayer
<b>Macáá a</b>	México, D.F.	<b>chunee a</b>	zorro
<b>yoó a</b>	tenate	<b>too a</b>	leche
<b>cotoó a</b>	camisa	<b>caa a</b>	espiga
<b>taa a</b>	llano o campo	<b>ituu a</b>	ladrón
<b>chii a</b>	hombre	<b>neē a</b>	carne

Lea esta lista de palabras triques otra vez. Trate de leerlas sin hacer ninguna referencia a las palabras españolas.

Antes de leer las siguientes expresiones en trique, tape las palabras españolas, de la segunda columna, con un papelito. Después de leer cada expresión del trique, destape el español para checar su lectura.

<b>cotoó cunii a</b>	camisa chica
<b>luu maruū a</b>	gato negro
<b>cotoó míí a</b>	camisa amarilla
<b>tacóó chii a</b>	pie del hombre
<b>raā luu a</b>	cabeza del gato
<b>Chéé ituu a.</b>	El ladrón camina.

Aprenda estas frases; preste atención a las palabras subrayadas.

rá yoó a            dentro del tenate  
'ō chii a            un hombre

Pronuncie en voz alta estas frases y note la diferencia en el sonido de las palabras subrayadas.

rá yoó a            dentro del tenate  
raā chunee a        cabeza del zorro

Escoja la palabra del trique que quiere decir lo mismo que la palabra española y enciérrela en un círculo, como se ha hecho con el primer ejemplo.

1. leche	caquíí a	<b>too a</b>	yoó a
2. ayer	güii a	caa a	quii a
3. camisa	caquíí a	cotoó a	luu a
4. ladrón	ituu a	luu a	taa a
5. México	nee a	yoo a	Macáá a
6. milpa	chunee a	naā a	caa a
7. hueso	quii a	caa a	cúú a

Busque en la página 148 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lea este cuento.



Caraa chii caquíí míí rá yoó a.

Chéé chii a.

Quirii 'ō ituu caquíí míí rá yoó a.

---

Conteste las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿Quién metió algunas cosas en el tenate?
2. ¿De qué color eran las cosas en el tenate?
3. ¿Qué hizo un ladrón?

Busque en la página 148 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lea este cuento.



Chéé chii nūū cotoó maruū a.

Raā naā míí táá caa a.

Araa chii caa rá yoó a.

Chéé 'ō luu cunii tacóó naā a.

---

Conteste las siguientes preguntas acerca del cuento.

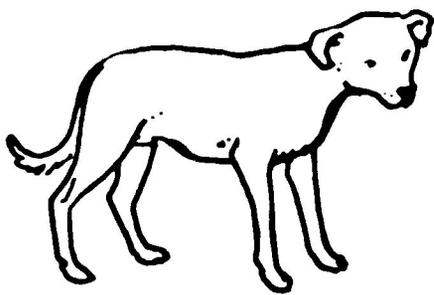
1. ¿Quién anda trabajando en la milpa?
2. ¿Qué cosas mete en el tenate?
3. ¿Qué animal le acompaña?

Busque en la página 148 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

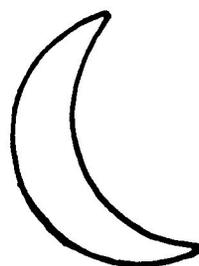
## Lección 2

### La letra v

En trique usamos la letra v para un sonido suave, como la v de la palabra *nueve*. A veces suena tan suave como la *hu* de *hueso*. Lea estas palabras.



**chuvee a**  
perro



**yavii a**  
luna

Aquí hay otras palabras que llevan la v.

<b>nuvii a</b>	iglesia
<b>yuvee a</b>	maguey
<b>taveē a</b>	ojo de agua o donde hay agua
<b>yuvii a</b>	gente
<b>chavii a</b>	mariposa
<b>chuvaā a</b>	león

Pronuncie en voz alta las dos palabras que se encuentran en cada cuadro. Note la diferencia en el sonido de las palabras con v y las que usan otras letras.

<b>chuvee a</b>	perro
<b>chunee a</b>	zorro

<b>taveē a</b>	ojo de agua
<b>se mareē a</b>	verde

Antes de leer las siguientes expresiones en trique, tape las palabras españolas. Después de leer cada expresión, destape el español para checar su lectura.

<b>chuvee yuvāā a</b>	perro bravo
<b>Avii raā yuviī a.</b>	La persona es inteligente.
<b>Naruvii cotoó a.</b>	La camisa está limpia.
<b>Cunii vaa chuvee a.</b>	El perro es chico.

Aprenda estas oraciones; preste atención a las palabras subrayadas.

<b>Yuvāā <u>ndo'o</u> chuvee a.</b>	El perro es muy bravo.
<b>Chéé <u>ndo'o</u> chii a.</b>	El hombre camina mucho.

**Yuvāā ndo'o chuvee, nē yōo ndo'o chéé chii a.**  
El perro es muy bravo y el hombre camina muy rápido.

En cada una de las siguientes oraciones falta una palabra para completarla. De las tres palabras que se presentan, escoja la que va mejor con el significado y escríbala en su lugar, como se ha hecho con el primer ejemplo.

1. Chéé 'ō chuvee a.  
 yuvec naruvii chuvee

---

2. Yuvāā ndo'ō \_\_\_\_\_ a.  
 nuví yuviī chaviī

---

3. Caraa yuviī \_\_\_\_\_ rá yoó a.  
 yavii chuvee aruú

---

4. Nūū chii \_\_\_\_\_ a.  
 cotoó yuvec chaviī

---

5. Chéé yuviī rá \_\_\_\_\_ a.  
 chaviī nuví qui

---

6. \_\_\_\_\_ cotoó a.  
 Naruvii Chéé Yuvāā

Busque en la página 148 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lea este cuento.



Chéé luu cunii taveē a.

Yuvāā ndo'lo 'ō chuvee maruū, nē chéé chuvee taveē a.

Cavii luu cunii taveē, nē chéé luu tacóó naā a.

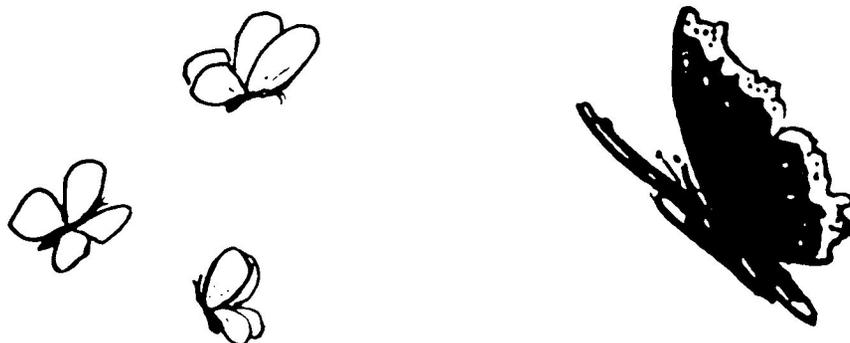
---

Conteste las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿De qué color es el perro?
2. ¿Es manso el perro?
3. ¿Por dónde anda el perro?

Busque en la página 148 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lea este cuento.



Maruū vaa 'ō chaviī a.

Chéé ndo'o chaviī maruū rá nuvií a.

Cunii ndo'o vaa chaviī míí a.

Chéé chaviī míí taveē, nē cavii chaviī a.

---

Conteste las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿De qué clase de animales trata este cuento?
2. ¿De qué colores son?
3. ¿Cuál de ellos entró en la iglesia?

Busque en la página 149 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

## Lección 3

### La letra j

En trique usamos la **j** para representar un pequeño soplo de aire al final de la palabra. Este soplo es mucho más suave que el sonido al final de la palabra *reloj*. Lea estas palabras.



yaj a  
flor



quij a  
cerro



colój a  
guajolote

Aquí hay otras palabras que terminan con **j**.

Tayoj a	Juxtlahuaca	ruvaj a	fogón o lumbre
chīj a	siete	nacaj a	mugre
chuvīj a	doce	caj a	viga
coj a	hierba	yuvej a	roca o peña

Las palabras que terminan con **j** son distintas de las palabras que terminan con vocales dobles. Pronuncie en voz alta las dos palabras que se encuentran en cada cuadro y note la diferencia en el sonido.

yuvej a	roca
yuvee a	maguey

luj a	grano
luu a	gato

quij a	cerro
quii a	ayer

nej a	sueño
nee a	cuchillo

Pronuncie en voz alta estos dos pares de oraciones y note la diferencia en el sonido de las palabras subrayadas.

Nanij colój maruū a.

El guajolote negro se bajó.

Nanii colój maruū a.

El guajolote negro se escapó.

Vaj 'ō chuvee a.

Un perro camina.

Vaa 'ō chuvee a.

Hay un perro.

Antes de leer las siguientes expresiones en trique, tape las palabras españolas. Después de leer cada expresión, destape el español para checar su lectura.

<b>vīj yaj a</b>	dos flores
<b>luu cunii doj a</b>	el gato más chico
<b>rej síj güii a</b>	donde sale el sol
<b>Otoj chuvee maruū a.</b>	El perro negro está durmiendo.
<b>Navij yaj míi a.</b>	Las flores amarillas se acabaron.
<b>Caguáj luu cunii a.</b>	El gato chico gritó.
<b>Quinij caj a.</b>	La viga se cayó.
<b>Narii chii nej a.</b>	El hombre despertó.
<b>Catúj yuviī rá nuviī a.</b>	La persona entró a la iglesia.
<b>Nicāj chii yaj a.</b>	El hombre lleva flores.
<b>Vaj yuviī a.</b>	La persona va.

Para expresar el plural en trique se usa la palabra **nij** (los) antes del sustantivo. Lea estas frases.

<b>nij quiij a</b>	los cerros
<b>nij nee a</b>	los cuchillos
<b>nij cotoó a</b>	las camisas

Para hablar de dos personas o cosas se usa la palabra **rōj** (los dos). Lea estas frases.

<b>rōj chii a</b>	los dos hombres
<b>rōj caj a</b>	las dos vigas

Aprenda estas frases; preste atención a las palabras subrayadas.

<u>rque</u> chunee a	estómago del zorro
<u>rque</u> nuvií a	dentro de la iglesia
<u>rque</u> yuvej a	debajo de la roca
tacóo <u>so'</u> a	pie de él

En cada una de las siguientes oraciones falta una palabra para completarla. De las tres palabras que se presentan, escoja la que va mejor con el significado y escríbala en su lugar.

1. Cotoj nij \_\_\_\_\_ a.  
colój      cotoó      ruvaj

---

2. Cunii vaa \_\_\_\_\_ a.  
quii      quij      míi

---

3. Vaj vīj \_\_\_\_\_ a.  
yuvej      yuviī      yuvee

---

4. Caguáj rōj \_\_\_\_\_ a.  
coj      quij      chii

Busque en la página 149 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lea este cuento.



Caraa chii vīj colój cunii rá yoó, nē nicāj so' yoó; vaj so' quij a. Caguáj ndo'o rōj colój nūū rá yoó, nē güéj rōj colój rá yoó nicāj chii a.

Chée rōj colój cunii quij, nē chée 'ō chunee rque vīj yupee a. Navij rōj colój a. Caraa rque chunee a.

---

Conteste las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿De dónde brincaron los dos guajolotitos?
2. ¿Qué animal andaba entre dos magueyes?
3. ¿Qué pasó con los dos guajolotes?

Busque en la página 149 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lea este cuento.



Vaj 'ō yuviī quiij rej síj güii a. Cavii so' raā yuvej rej tāj yaj mii a. Caraa ndo'lo so' yaj rá yoó, nē nicāj so' yoó nūū yaj mii a. Vaj so' rque nuvií, nē tináj so' nij yaj nūū rá yoó rque nuvií, nē cavii so' quiij a.

---

Conteste las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿A qué hora andaba la persona en el cerro?
2. ¿Dónde encontró las flores?
3. ¿Cómo cargó las flores?
4. ¿Dónde las dejó?

Busque en la página 149 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

## Lección 4

### La consonante compuesta chr

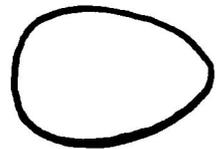
Usamos la consonante compuesta **chr** para representar un sonido semejante al sonido de la **ch**, pero se pronuncia con la punta de la lengua más hacia atrás en la boca. Lea estas palabras.



**chrej a**  
camino



**chraa a**  
tortilla



**chruj a**  
huevo

Aquí hay otras palabras que llevan la **chr**.

**cuchruū a** troja o granero

**chráá a** río

**chroō a** tizne

**yachrúú a** zopilote

**tachriī a** pluma (de aves)

La consonante compuesta **chr** es distinta de la **ch**. Pronuncie en voz alta los siguientes pares de expresiones y note la diferencia en el sonido de las palabras subrayadas.

Cachráá yuviī a.

La persona cantó.

Cachéé yuviī a.

La persona caminó.

Cuchruj colój chruj a.

La guajolota puso huevos.

Cachij colój a.

El guajolote creció.

Cuchree so' a.

Él se mojó.

chuchee a

gallina

La consonante compuesta **chr** también es distinta de la **r**. Pronuncie en voz alta los siguientes pares de frases y note la diferencia en el sonido de las palabras subrayadas.

chrej canee a

camino derrumbado

rej canee a

lugar derrumbado

cuchruū a

granero

luu maruū a

gato negro

Antes de leer las siguientes expresiones en trique, tape las palabras españolas. Después de leer cada expresión, destape el español para checar su lectura.

**chráá nacōo a**

río grande

**Maruū vaa chroō a.**

El tizne es negro.

**Cuchree tachriī a.**

Las plumas se mojaron.

**Cachij yachrúú a.**

El zopilote creció.

**Cuchree 'ō chuchee a.**

Una gallina se mojó.

**Nūū chruj rque cuchruū a.**

El huevo está en  
el granero.

**Táá yachrúú rá chrej a.**

El zopilote está en  
el camino.

Aprenda estas oraciones; preste atención a las palabras subrayadas.

**Gā naá canee chrej a.**

Hace mucho tiempo el camino se derrumbó.

**Tináj chii yaj rá nuvií, gā nē cavii so' quij a.**

El hombre dejó flores en la iglesia, y entonces subió  
al cerro.

**Chéé chii, nē chéé chuvee uún a.**

El hombre camina, y el perro camina también.

Escoja la palabra del trique que quiere decir lo mismo que la palabra española y enciérrela en un círculo.

1. camino	chij	yachrúú	chrej
2. pluma	uchree	chij	tachrii
3. zopilote	cuchruū	yachrúú	maruū
4. huevo	chrej	chij	chruj
5. tortilla	chraa	chroō	chii
6. granero	yachrúú	chruj	cuchruū
7. algodón	chii	cachij	tachrii

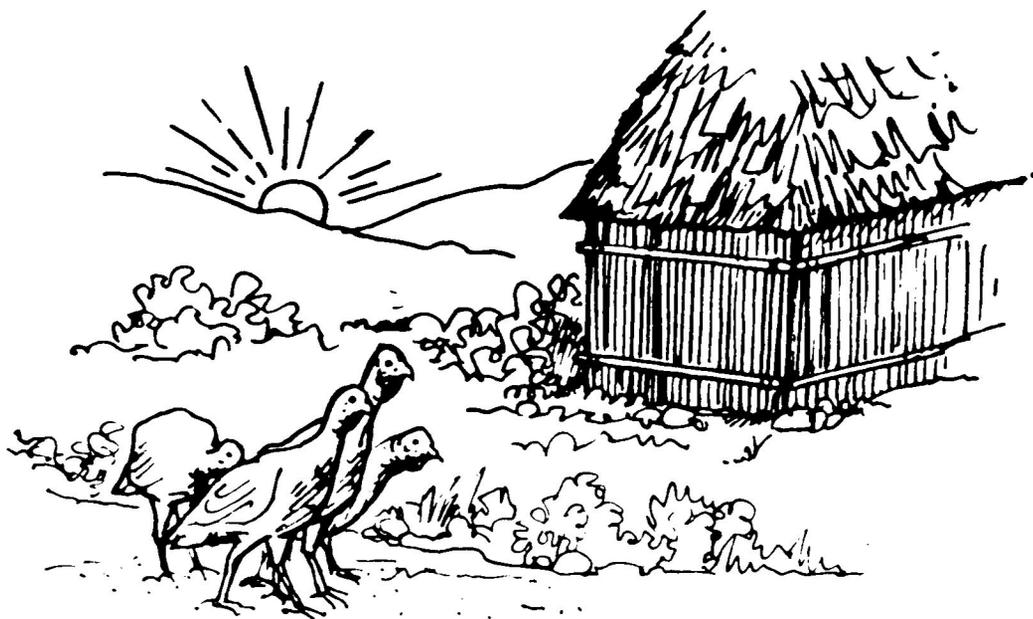
Busque en la página 149 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

A ver si puede leer este trabalenguas.

**Chaj chraa rá chráá a.**

Estoy comiendo tortillas en el río.

Lea este cuento.



Chéé ndo'o colój raā yuvej rej síj güii, gā nē chéé nij colój rá chrej uún a. Nūū doj colój rá cuchruū, nē cuchruj colój chruj a.

Nacōo ndo'o chruj cuchruj colój, nē cunīj doj vaa chruj cuchruj chuchee a.

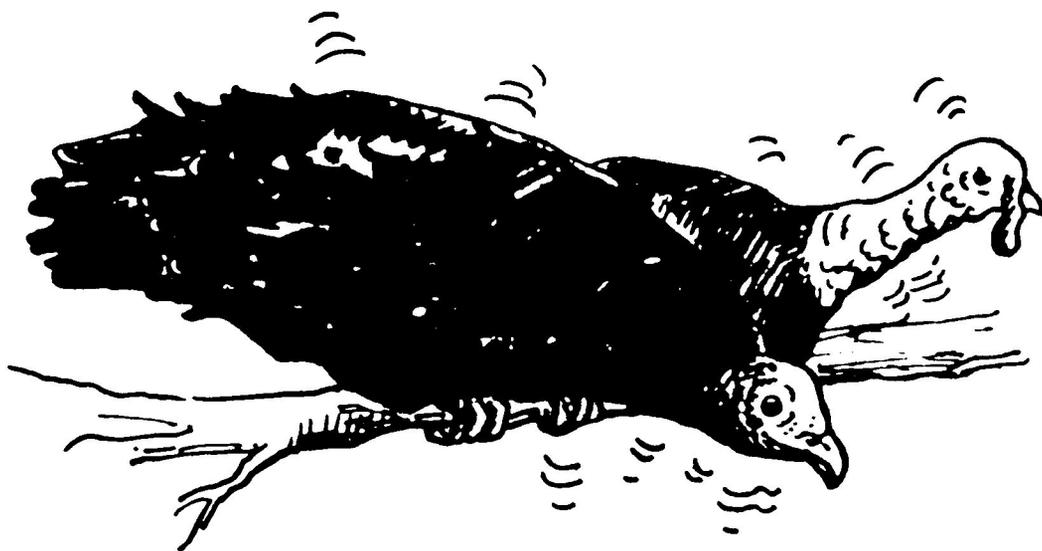
---

Conteste las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿Dónde andaban los guajolotes?
2. ¿A qué hora andaban?
3. ¿Qué hicieron los guajolotes que estaban en el granero?

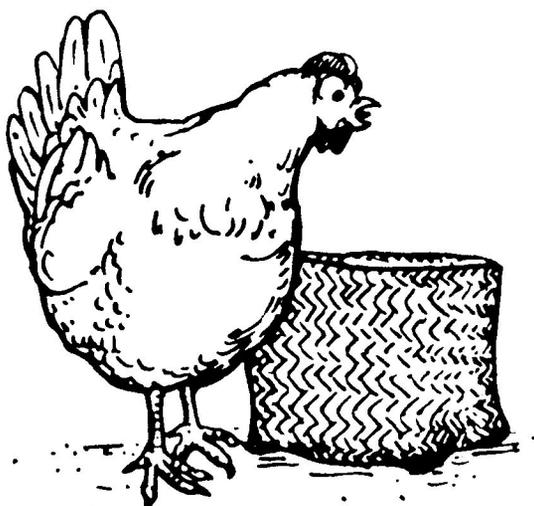
Busque en la página 149 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lea estos cuentos.



Cunāj ndo'lo vaa tachriī tāj raā yachrúú gā naá, taj nij yuviī a. Nē gā naá táá tachriī raā colój uún, taj nij yuviī a.

Yāj, nē cayuu tachriī tāj raā colój, nē cayuu tachriī tāj raā yachrúú uún a. Nuvij ndo'lo raā colój, nē nuvij ndo'lo raā yachrúú uún, taj nij yuviī a.



Quii cuchruj 'ō chuchee chruj rá yoó tacōj a. Cunāj ndo'lo vaa chruj cuchruj chuchee quii a. Quisij cuchruj chuchee chruj rá yoó tacōj, gā nē chéé chuchee; caguáj ndo'lo chuchee cuchruj chruj quii a.

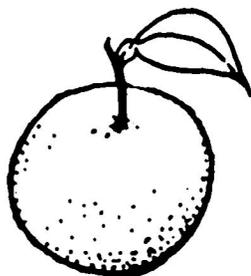
## Lección 5

### La comilla (') antes de una consonante

En trique, la voz se puede cortar al principio de una palabra, en medio o al final. Usamos una letra pequeña (') que se llama comilla (o apóstrofo) para escribir este corte de la voz. En esta lección practicamos la lectura de la comilla en medio de la palabra, antes de una consonante. Lea estas palabras.



ta'yaa a  
puerta



ra'vii a  
naranja



ta'lój a  
gallo

Aquí hay otras palabras que llevan la comilla.

ru'vee a rico  
yu'vee a plaza  
ya'mii a mudo  
ya'luj a abono

a'yoj a mañana  
yu'vej a hilo  
ti'nuu a al anochecer

La comilla, aunque es muy pequeña, es de mucha importancia. Pronuncie en voz alta las dos palabras que se encuentran en cada cuadro y note la diferencia en el sonido.

yu'vee a plaza
yuvee a maguey

yu'vej a hilo
yuvej a roca

Pronuncie en voz alta el siguiente par de oraciones y note la diferencia en el sonido de las palabras subrayadas.

Beto cu'nāj chii a.

El hombre se llama Beto.

Cunāj vaa caj a.

La viga es buena.

Antes de leer las siguientes oraciones en trique, tape las palabras españolas. Después de leer cada oración, destape el español para checar su lectura.

Ni'yāj ru'vee chuvee a.

El rico miró al perro.

Tu'vej ru'vee yu'vej a.

El rico vende hilo.

Qui'yaj chii ta'yaa a.

El hombre hizo la puerta.

Tu'veē ndo'o ra'vii a.

Las naranjas están  
muy caras.

A'yoj cavī caj raā quij a.

Mañana saldrá la viga  
del cerro.

Ca'mii chii rej ti'nuu a.

El hombre habló  
al anochecer.

Aprenda estas frases; preste atención a las palabras subrayadas.

<u>rihaan</u> yuviī a	cara de la persona
<u>rihaan</u> nuviī a	delante de la iglesia
chii <u>yo'</u> a	aquel hombre

Pronuncie en voz alta estas dos oraciones y note la diferencia en el sonido de las palabras subrayadas.

Ca'néj chii yaj raā coj a.

El hombre quitó la flor de la hierba.

Ca'néé chii yaj rihaan nii chii a.

El hombre le mandó flores a su mamá.

Escoja la palabra del trique que quiere decir lo mismo que la palabra española y enciérrela en un círculo.

1. plaza	yu'vee	yuvee	yuvej
2. gallo	colój	ta'lój	ti'nuu
3. hilo	yuvej	yu'vee	yu'vej
4. maguey	yu'vee	yuvee	yuviī
5. trueno	tu'vēē	ru'vee	tu'vii

Busque en la página 150 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lea este cuento.



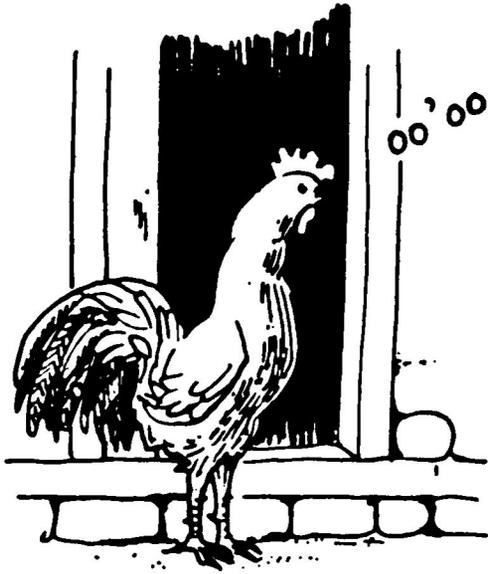
Quii ti'nuu cavii vīj yuvīi quij narī rōj so' ra'vii  
cutu'veē rōj so' a. Cachéé vīj chaviī míi raā yaj ra'vii  
quii ti'nuu a.

Chij ra'vii míi cachij cutu'veē rōj so' a'yoj rihaan  
yu'vee Tayoj a. Cunāj ndo'o vaa ra'vii míi cachij yo', rá  
nij yuvīi a.

- 
1. ¿A qué hora andaban las dos mariposas?
  2. ¿Qué van a vender las dos personas mañana?
  3. ¿Dónde las van a vender?

Busque en la página 150 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lea este cuento.



Táá ta'lój raā yuvej, nē  
aguáj ta'lój yo' a. Gā nē vaj  
ta'lój yo' chrej a. Chéé ta'lój  
yo' rihaan ta'yaa, nē aguáj uún  
ta'lój yo' a. Gā nē vaj ta'lój  
yo' chrej a. Chéé ta'lój yo'  
rihaan yu'vee, nē aguáj uún  
ta'lój yo' a.

Rej síj güii aguáj ta'lój a.  
Rej ti'nuu aguáj uún ta'lój a.  
Oo'oo, taj ta'lój a.

A ver si puede leer este trabalenguas.

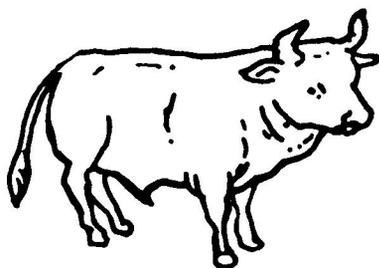
**Nanij tu'vee yu'vej tu'vej ru'vee  
rihaan yu'vee a.**

Se rebajó el precio del hilo que el rico está  
vendiendo en la plaza.

## Lección 6

### Las letras s y r antes de una consonante

En trique hay palabras que empiezan con s más otra consonante y también con r más otra consonante. Lea estas palabras.



**scúj a**  
novillo



**rnee a**  
frijol

Aquí hay otras palabras que llevan estas combinaciones.

**scaa a** canasta

**rtaā a** tamal

**rcoo a** chirimoya

**rquíí a** chapulín

**squíí a** copal o incienso

**rnuj a** tomate de cáscara

**rcoj a** rama

Las palabras que tienen combinaciones que empiezan con **s** o con **r** tienen sonido distinto de las que tienen una consonante sola. Pronuncie en voz alta los pares de palabras que se encuentran en cada cuadro y note la diferencia en el sonido.

<b>squíí a</b>	copal
<b>quíí a</b>	cáscara
	(de árbol)
<hr/>	
<b>rnee a</b>	frijol
<b>nee a</b>	cuchillo

<b>scaa a</b>	canasta
<b>caa a</b>	espiga
<hr/>	
<b>rcoj a</b>	rama
<b>coj a</b>	hierba

Las palabras que tienen estas combinaciones también son distintas de las que tienen la **s** sola o la **r** sola. Pronuncie en voz alta los siguientes pares de frases y note la diferencia en el sonido de las palabras subrayadas.

<u>scoj</u> scúj a	panza del novillo
<u>soj</u> a	ustedes

<u>rtaā</u> a	tamal
<u>raā</u> so' a	cabeza de él

Antes de leer las siguientes frases en trique, tape las palabras españolas. Después de leer cada frase, destape el español para checar su lectura.

<b>squíj chruj a</b>	cáscara de huevo
<b>síí snúú a</b>	persona loca
<b>staj nij so' a</b>	yerno de ellos

Aprenda estas expresiones; preste atención a las palabras subrayadas.

yo'ó scúj a

Mān scúj rque naã a.

otro novillo

Hay novillos en  
la milpa.

Escoja la palabra del trique que quiere decir lo mismo que la palabra española y enciérrela en un círculo.

1. copal	squíj	squíí	rquíí
2. chirimoya	rcoo	rcoj	rnuj
3. loco	rnuj	scúj	snúú
4. novillo	squíj	scúj	rnuj
5. cáscara	squíí	squíj	rquíí
6. rama	rcoj	scoj	rcoo

Busque en la página 150 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

A ver si puede leer este trabalenguas.

**Chéé scúj scúj chrej a.**

El novillo camina por el crucero.

En cada una de las siguientes oraciones falta una palabra para completarla. De las tres palabras que se presentan, escoja la que va mejor con el significado y escríbala en su lugar.

1. Chéé scúj \_\_\_\_\_ naā a.  
           squíí      rquíí      rque

---

2. Tu'vej \_\_\_\_\_ rnuj rihaan yu'vee a.  
           nuvíí      ru'vee      ra'vii

---

3. Caraa yuvíí \_\_\_\_\_ rá scaa a.  
           snúú      scúj      rnuj

---

4. Güéj \_\_\_\_\_ rej quij a.  
           rquíí      squíí      squíj

---

5. Nanij \_\_\_\_\_ rcoo Tayoj a.  
           ti'nuu      ta'yaa      tu'vee

---

6. Rá chráá chéé \_\_\_\_\_ a.  
           rque      rquīj      rquíí

Busque en la página 150 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lea este cuento.



Caraa ndo'lo yu'vee rej m̄n rnee maruū tu'vej nij tu'viī rihaan yuviī a. Nē m̄n ndo'lo nij yuviī chéé yu'vee a. Ni'yāj nij so' rej m̄n rnee maruū, nē ni'yāj nij so' rej tāj scaa nū chruj rque uún a.

Vaa vīj chii, nē nicāj rōj so' 'ō scaa nū rnee rque, nē yo'ó scaa nuu rnuj rque, qui'yaj rōj so' a.

Nicāj rōj yuviī vīj scaa, gā nē cavii rōj yo' chrej vaj tacóó yujej, nē quiniy rōj scaa yo' cayuu rnee rque coj, nē cayuu rnuj nū rque yo'ó scaa rá chráá nacōo a.

---

Conteste las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿De qué color era el frijol que se vendió?
2. ¿Dónde cayó el tomate de cáscara?

Busque en la página 150 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lea este cuento.



Vaa 'ō tu'viī, nē vaa chuvij scúj rihaan so' a.  
Cutu'veē so' scúj rihaan yu'vee Tayoj, rá so' a.

Vij scúj maruū cunāj ndo'o vaa, rá 'ō yuviī chéé  
yu'vee, nē cutu'vej tu'viī yo' scúj maruū rihaan so' a.

'Ō ru'vee ni'yāj chij scúj dāj, nē cunāj vaa scúj dāj,  
rá so', nē cutu'vej tu'viī yo' chij scúj dāj rihaan  
ru'vee uún a.

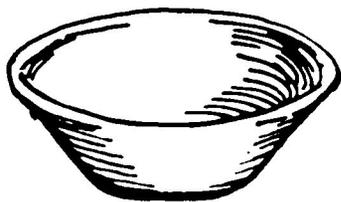
Chéé vij yuviī yu'vee, nē ni'yāj rōj so' va'nūj scúj  
míí, nē cutu'vej tu'viī va'nūj scúj míí rihaan rōj  
so' uún a.

Navij scúj rihaan tu'viī, nē chéé so' yu'vee a. Tu'vej  
'ō yuviī rtaā rihaan so', gā nē tu'vej yo'ó yuviī yoo  
rihaan so' a.

## Lección 7

### La comilla entre dos vocales

La comilla ('), que representa un corte de la voz, a veces se presenta entre dos vocales. Lea estas palabras.



co'oo a  
plato



ya'aj a  
chile

Aquí hay otras palabras con la comilla entre dos vocales.

ne'ej a nene  
yo'óó a tierra  
yu'uj a hoyo  
cua'aj a baño de vapor

ya'aa a escoba  
se'ej a anillo  
ca'uj a mapache  
cho'óó a ciénaga

Las palabras con comilla son distintas de las palabras que no la llevan. Pronuncie en voz alta las dos palabras que se encuentran en cada cuadro y note la diferencia en el sonido.

ya'aj a	chile
yaj a	flor

ne'ej a	nene
nej a	sueño

Las palabras con la comilla también son distintas de las palabras que llevan otras consonantes. Pronuncie en voz alta las dos palabras que se encuentran en cada cuadro y note la diferencia en el sonido.

ya'aj a	chile
yataj a	pasado mañana

co'oo a	plato
cotoó a	camisa

Antes de leer las siguientes oraciones en trique, tape las palabras españolas. Después de leer cada oración, destape el español para checar su lectura.

Ta'aa chii ya'aj a.

El hombre agarra el chile.

Ri'íj ne'ej ra'vii a.

El nene tira la naranja.

Cunāj vaa ta'āj scúj a.

La mitad de los novillos  
son buenos.

Aprenda estas expresiones; preste atención a las palabras subrayadas.

tu'va ne'ej a

boca del nene

tu'va chráá a

orilla del río

Chá chii ya'aj a.

El hombre comió chile.

Ta'aa ne'ej man so' a.

El nene le agarró.

Ne chá ne'ej ya'aj ma'.

El nene no come chile.

Escoja la palabra del trique que quiere decir lo mismo que la palabra española y enciérrela en un círculo.

1. agarra	ta'yaa	ta'aa	taa
2. nene	ne'ej	nej	nec
3. mitad	ta'aa	taj	ta'āj
4. hoyo	yo'óó	yu'uj	ya'luj
5. mapache	co'oo	cua'aj	ca'uj
6. tira	ri'íj	rii	re'ēē

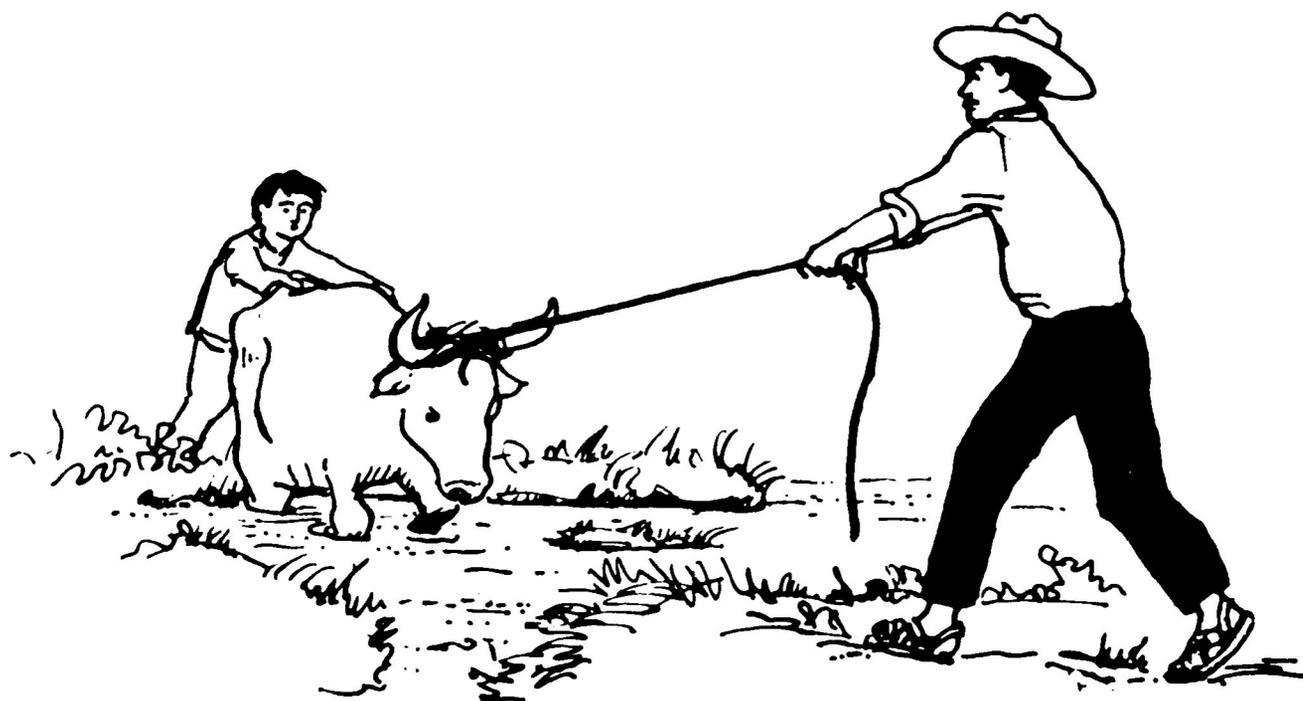
Busque en la página 150 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

A ver si puede leer este trabalenguas.

**Ri'íj ra'vij ru'vee vīj ra'vii a.**

La hermana del hombre rico tiró dos naranjas.

Lea este cuento.



Chéé scúj tu'va cho'óó, nē chá scúj coj a. Gā nē quiniy scúj rá yu'uj tāj rihaan cho'óó a. Quirī chii scúj, rá chii a. Ne ca'vēe quirī so' ma'. Racuíj ta'níi chii man so' a. Quita'aa chii scúj, nē quita'aa ta'níi chii scúj uún a. Quirii roj ta'níj chii yo' scúj rá yu'uj, gā nē chéé uún scúj chá uún scúj coj a.

---

Conteste las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿Qué le pasó al novillo?
2. ¿Qué quiso hacer el hombre?
3. ¿Quién le ayudó?

Busque en la página 151 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lea este cuento.



Tāj 'ō ru'vee rihaan yu'vee tu'véj ru'vee co'oo a. Nūū co'oo yo' rque 'ō scaa a. Cunāj vaa ta'āj nij co'oo mareē, nē doj nij co'oo tacōj nij vaa a. Cutu'vej ru'vee co'oo mareē cunāj vaa, nē ne cutu'veē so' co'oo tacōj nij vaa ma'.

Gā quisíj navij yu'vee, nē quita'aa ru'vee yo' ta'āj co'oo nij vaa nūū rá scaa, nē quiril'ij so' co'oo yo' rá yu'uj tāj tu'va chráá a. Gā nē nacaj nij yuvii chéé yu'vee co'oo tináj ru'vee yo' a.

Lea este cuento.



Quita'aa ne'ej vīj ya'aj mareē nūū rá rco'ōo a. Ri'ij ne'ej 'ō ya'aj, nē ca'néé ne'ej yo'ó ya'aj rá tu'va ne'ej a. Nē ne nī'yaj nii ne'ej man ne'ej yo' ma'.

Nē chá ne'ej ya'aj a. Āj ta'vee ndo'lo ne'ej gā ni'yāj nii ne'ej yo' man ne'ej yo' a. Nē quirii nii ne'ej ya'aj nūū tu'va ne'ej a.

Gā nē catúj rej ne'ej ta'yaa nacaj so' man ta'níi so' ne'ej ta'vee ndo'lo qui'yaj ya'aj a. Nē cavii so' ta'yaa nicāj so' man ne'ej, nē ril'ij so' ya'aj rihaan yo'óó rej tu'va chráá nacōo a.

## Lección 8

### La letra x

En trique usamos la letra **x** para representar un sonido como el sonido de la **ch**, pero que empieza de una manera más suave; se encuentra en el nombre de lugar *Xola*. Lea estas palabras.



**xoo a**  
comal

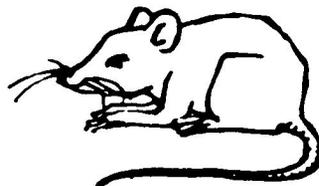


**xaá a**  
ardilla

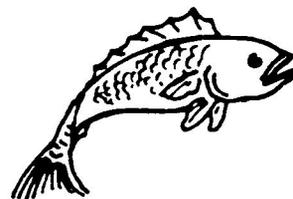
Muchas veces la **x** se presenta antes de otra consonante. Lea estas palabras.



**xnii a**  
niño



**xtuu a**  
ratón



**xcuaj a**  
pez

En algunas palabras la **x** tiene una pronunciación más fuerte.  
Lea estas frases.

co'oo <b>xīj</b> a	plato grande
hora <b>caxūj</b> a	mediodía

Aquí hay otras palabras que llevan la **x**.

<b>xcaa</b> a	cuervo	<b>xtaa</b> a	águila
<b>xcuu</b> a	animal	<b>xcuáá</b> a	culebra
<b>xtoō</b> a	calandria		

La letra **x** es distinta de la **s**. Pronuncie en voz alta las dos palabras que se encuentran en cada cuadro y note la diferencia en el sonido.

<b>xcuu</b> a	animal
<b>scúj</b> a	novillo

<b>xcaa</b> a	cuervo
<b>scaa</b> a	canasta

Pronuncie en voz alta el siguiente par de frases y note la diferencia en el sonido de las palabras subrayadas.

Quisíj güii a.

Quixíj rnee rque yo'óó a.

Ya salió el sol.

El frijol ya se  
sembró en la tierra.

La **x** también es distinta de la **r**. Pronuncie en voz alta las dos palabras que se encuentran en cada cuadro y note la diferencia en el sonido.

<b>x</b> taa a águila
r <b>t</b> aā a tamal

<b>x</b> nii a niño
r <b>n</b> ee a frijol

La **x** también es distinta de la **ch**. Pronuncie en voz alta el siguiente par de expresiones y note la diferencia en el sonido de las palabras subrayadas.

Xij vaa **x**cuaj a.

El pescado es grande.

chij **x**cuaj a

siete pescados

Antes de leer las siguientes expresiones en trique, tape las palabras españolas. Después de leer cada expresión, destape el español para checar su lectura.

**X**caj **x**nii scúj a.

El muchacho compró el novillo.

**X**nāj chá ya'aj a.

El chile es picoso.

Aprenda estas oraciones; preste atención a las palabras subrayadas.

**X**cuu me chuvee a.

El perro es un animal.

**X**cuu me chuvee na'.

¿Es el perro un animal?

**Y**uviī me ní' na'.

¿Somos gente?

Me rej naj yuvéé gā.

¿Dónde está el petate?

En cada una de las siguientes oraciones falta una palabra para completarla. De las tres palabras que se presentan, escoja la que va mejor con el significado y escríbala en su lugar.

1. Chá \_\_\_\_\_ coj a.  
xoo      xcuu      rcoo

---

2. Vaa vīj tacóó \_\_\_\_\_ a.  
xnii      scúj      xtuu

---

3. Xcuu me \_\_\_\_\_ a.  
caxūj      xaá      xīj

---

4. Xīj ndo'lo vaa \_\_\_\_\_ a.  
xtuu      xcaa      scúj

---

5. Vaa tacóó \_\_\_\_\_ a.  
xcuáá      xcuaj      xcaa

---

6. Taj tacóó \_\_\_\_\_ ma'.  
scúj      xaá      xcuaj

Busque en la página 151 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lea este cuento.



Quirii nij xnii xcuj rá chráá nacōo a. Narii nij xnii xcuj xīj rá scaa míj rej tu'va chráá nacōo a. Cunāj ndo'o vaa xcuj, rá nij xnii a. Cunāj vaa xcuj, rá rej nij xnii, nē cunāj vaa xcuj, rá nii nij xnii uún a. Chá nij so' neē xcuj, nē caraa rque nij so' a.

---

Conteste las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿De dónde sacaron los muchachos los pescados?
2. ¿De qué color es la canasta?
3. ¿Quién piensa que los pescados son muy buenos?

Busque en la página 151 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lea esta plática entre un niño y su padre.



Xnii a: —Rej síj güii achráá nij  
xtaj na'.

Rej xnii a: —Rej síj güii achráá  
nij xtaj ei. Ta'āj nij xtaj achráá  
me xtoō a.



Xnii a: —Achráá nij xcaa na'.

Rej xnii a: —Ne achráá nij xcaa mei.  
Aguáj xcaa a.

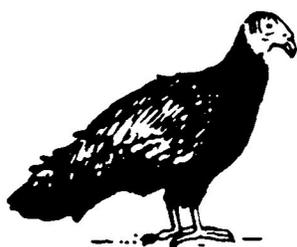


Xnii a: —Achráá nij xtaa na'.

Rej xnii a: —Ne achráá nij xtaa ma'.

Xnii a: —Aguáj nij xtaa na'.

Rej xnii a: —Ne aguáj nij xtaa, man rej.  
Ta'vee nij xtaa ei.



Xnii a: —Achráá nij yachrúú na'.

Rej xnii a: —Ne achráá nij yachrúú mei.

Xnii a: —Aguáj nij yachrúú na'.

Rej xnii a: —Ne aguáj nij yachrúú mei.

Xnii a: —Ta'vee nij yachrúú na'.

Rej xnii a: —Ne ta'vee nij yachrúú ma'.

Juj, taj tu'va yachrúú ei.

Síj ca'mii rōj ta'nīj chii yo' a.

Lea este cuento.

Vaa ndo'o nij xcuu doj rihaan nij yuviī a. Ta'āj nij xcuu chéé quij a. Xcuu mǎn quij me chunee a. Xcuu mǎn quij me xaá uún a.

Nē yo'ó ta'āj xcuu mǎn rá chráá a. Xcuu mǎn rá chráá me xcuaj, nē xcuu mǎn rá chráá me rquīj uún a.

Nē vaa xcuu nicāj yuviī a. Xcuu nicāj yuviī me luu a. Yo'ó xcuu nicāj yuviī me chuvee a. Yo'ó xcuu nicāj yuviī me scúj uún a. Nē vaa doj xcuu nicāj yuviī uún a. Xcuu nicāj yuviī me chuchee, nē yo'ó xcuu nicāj yuviī me ta'lój, nē yo'ó xcuu nicāj yuviī me colój uún a.

A ver si puede adivinar esta adivinanza.

**Xcuu mej a.**

**Nuveé xcuu mǎn quij mej ma'.**

**Nuveé xcuu mǎn rá chráá mej ma'.**

**Nuveé xcuu nicāj nij yuviī mej ma'.**

**Chéj rej mǎn nij yuviī, nē chaj ti'núú  
yuviī a.**

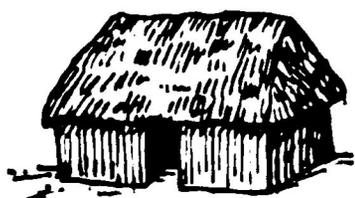
**Me xcuu mej, rá soj gā.**

Busque la respuesta en la página 151.

## Lección 9

### La comilla al final de la palabra

La comilla ('), que representa un corte de la voz, muchas veces se presenta al final de la palabra. Lea estas palabras.



ve' a  
casa



yachru' a  
jícara



raga' a  
llave

Aquí hay otras palabras que terminan con la comilla.

ne' a	mecate	ya' a	istle
chī' a	diez	ca' a	ocote
xtā' a	arriba	yati' a	estrella
chra' a	canción	yami' a	magueyito
yumi' a	jabón		(de monte)

Las palabras que terminan con la comilla son distintas de las que terminan con **j**. Pronuncie en voz alta los pares de palabras que se encuentran en cada cuadro y note la diferencia en el sonido.

<b>chī'</b>	a	diez
<b>chīj</b>	a	siete
<hr/>		
<b>ya'</b>	a	istle
<b>yaj</b>	a	flor

<b>ne'</b>	a	mecate
<b>nej</b>	a	sueño
<hr/>		
<b>so'</b>	a	él
<b>soj</b>	a	ustedes

Las palabras que terminan con la comilla también son distintas de las que terminan con vocales dobles. Pronuncie en voz alta las dos palabras que se encuentran en cada cuadro y note la diferencia en el sonido.

<b>ne'</b>	a	mecate
<b>nee</b>	a	arado

<b>yachru'</b>	a	jícara
<b>yachrúú</b>	a	zopilote

Las palabras que terminan con la comilla también son distintas de las que la tienen en medio. Pronuncie en voz alta las dos palabras que se encuentran en cada cuadro y note la diferencia en el sonido.

<b>yami'</b>	a	magueyito
<b>ya'mii</b>	a	mudo

<b>ya'</b>	a	istle
<b>ya'aa</b>	a	escoba

La misma palabra puede llevar dos comillas, una en medio y otra al final. Lea estas palabras.

yu've' a hielo  
ru'vi' a carbón

Pronuncie en voz alta estas tres palabras y note la diferencia en el sonido final.

yu've' a hielo  
yu'vej a hilo  
yu'vee a plaza

Varios pronombres llevan la comilla al final. Lea estas frases; preste atención a las palabras subrayadas.

tacóo so' a pie de él  
tacóo no' a pie de ella  
tacóo ní' a pie de nosotros  
tacóo xo' a pata de él  
(se usa para animales)  
tacóo yo' a pata de aquél o pata de él  
(se usa para cosas)

Pronuncie en voz alta estas dos frases y note la diferencia en el sonido de los pronombres subrayados.

raā <u>so'</u> a	cabeza de él
raā <u>soj</u> a	cabeza de ustedes

Pronuncie en voz alta los siguientes grupos de oraciones y note la diferencia en el sonido de las palabras subrayadas.

<u>Cavi'</u> yuviī a.	La persona se murió.
<u>Cavii</u> yuviī raā quij a.	La persona subió a la cumbre del cerro.

<u>Nari'</u> so' ne' a.	Él encontró el mecate.
<u>Narii</u> so' nej a.	Él despertó.

<u>Quiri'</u> no' yu'vej a.	Ella consiguió hilo.
<u>Quirii</u> no' yu'vej rá yoó a.	Ella sacó el hilo del tenate.

<u>Ca'ne'</u> so' ne' a.	Él cortó el mecate.
<u>Cane'</u> ne' a.	El mecate se vendió.

<u>Ca'ne'</u> xnii coj a.	El muchacho cortó hojas.
<u>Ca'néj</u> xnii coj a.	El muchacho quitó las hojas.
<u>Ca'née</u> xnii yaj a.	El muchacho envió las flores.

Antes de leer las siguientes expresiones en trique, tape las palabras españolas. Después de leer cada expresión, destape el español para checar su lectura.

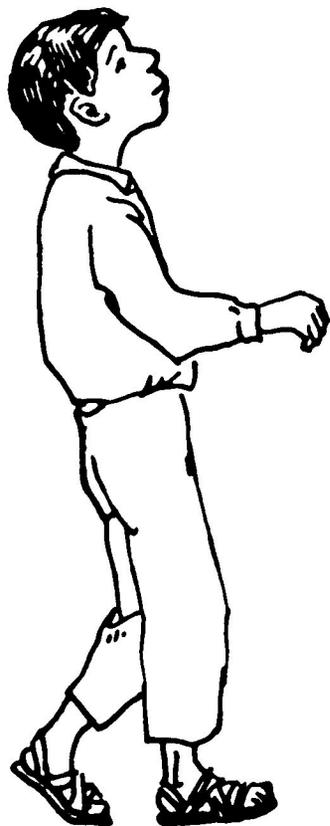
sigui' yo'óó a	lodo
ne' sā' a	mecate bueno
aga' scā' a	fierro duro
rnee ca'nū' a	frijol grande
Chéé xo' xe' a.	El animal camina afuera.
Vaa i'nā' no' a.	Ella está viva.
Ca'na' xnii a.	El muchacho vino.
Cavi' so' a.	Él se murió.

Escoja la palabra del trique que quiere decir lo mismo que la palabra española y enciérrela en un círculo.

1. quitó	ca'néj	ca'ne'	ca'néé
2. se vendió	ca'ne'	cane'	canee
3. encontró	narii	nari'	nanii
4. envió	ca'ne'	ca'néj	ca'néé
5. salió	cavii	chavii	cavi'
6. cortó	ca'néé	ca'néj	ca'ne'

Busque en la página 151 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lea este cuento.



Se ruvi' ni'yāj xnii a

'Ō xnii me so', nē rej ranga' chéé so', nē ni'yāj so' a. Rej sīj güii ni'yāj so' rej nicā', nē ruvi' xnū' chaviī a. Rej caxūj ni'yāj so' rej xtā' doj, nē ruvi' chī' yachrúú a. Rej anoco' güii ni'yāj so' rej xtā' ndo'o, nē ruvi' 'ō cuchri' chéé xtā' a. Rej xtā' ndo'o doj ni'yāj so', nē ruvi' risca' mareē a.

Cata' güii, nē cotoj xnii, nē nanuu rá so' rej niī, nē ni'yāj so' xtā' a. Ruvi' yavii ruvi' yati' ni'yāj xnii, nē cotoj uún xnii ei.

Lea este cuento.



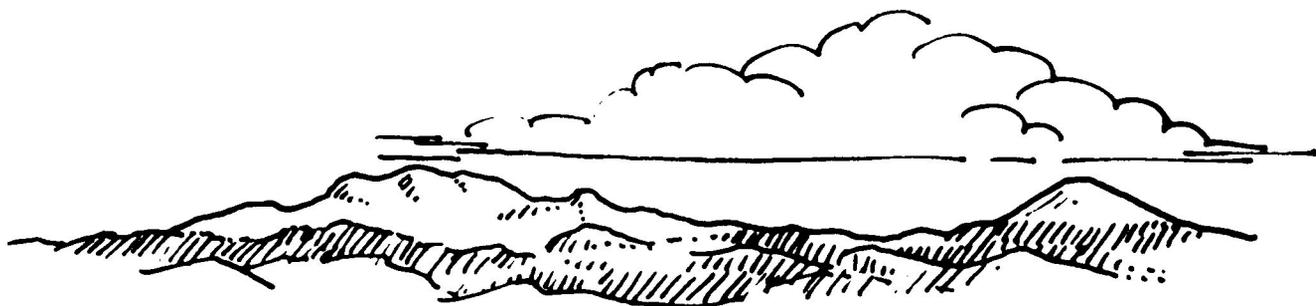
Chéé 'ō xnii chrē' rihaan yu'vee nano' so' cuchri' le'ēj nii a. Nari' so' cuchri' sā', nē xcaj so', nē ca'néé so' rá nanj ya' a.

Chéé nii xnii rihaan yu'vee nano' no' yu'vej a. Nari' no' rej ane' yu'vej, nē narii no' yu'vej sā' doj a. Yu'vej ve'ēj xcaj no' a. Quita'aa ne'ej yu'vej, nē me rá ne'ej ca'nē' so' yu'vej a. Ca'néj no' tu'vej no' man ne'ej, nē ca'néé no' yu'vej quiri' no' rá doó no' a.

Ta'vee ndo'o ne'ej che'é yu'vej, nē chéé nii so' rihaan yu'vee nano' no' yu've', nē xcaj nii ne'ej yu've' chā so' a. Xcaj no' yu've' chā xnii chrē' uún a.

Nucui' nū' va'nūj nij so' ve', nē quirii xnii cuchri' quiri' so' rá nanj ya', nē tanicāj so' tacóó cuchri' a. Nē quirii nii xnii yu'vej quiri' no' rá doó no' a. Ne'ej ro', cuchruj nii so' man so' rihaan yuvéé cotōj so' a. Gā nē naca' no' rá ve' a.

Lea este cuento.



Tāj yu've' raā qui'j xīj ndo'o vaa nū' cavii nū' ca'na',  
 nē cunāj ndo'o vaa raā qui'j mān yu've', rá nij yuviī a.  
 Rej tāj yu've' acoj ndo'o a. Me rá nij yuviī cavīi yuviī  
 raā qui'j tāj yu've', nē ri'ij man nij so' qui'yaj nuvij a.

A ver si puede leer este trabalenguas.

**Chá xo' chraa rque', nē achráá xo' chra'  
 chrē' a.**

Comió los pedacitos de tortilla, y cantó  
 una canción breve.

A ver si puede leer este trabalenguas.

**Cu'lu' nū' yachru' rá yu'uj a.**

Se atoró completamente la jícara  
 dentro del hoyo.

## Lección 10

### La consonante compuesta **xr**

Usamos la consonante compuesta **xr** para representar un sonido semejante al sonido de la **chr**, pero que empieza de una manera más suave. Es semejante al sonido de la **x**, pero se pronuncia con la punta de la lengua más hacia atrás en la boca. Lea estas palabras.



**xruj a**  
olla



**xroj a**  
pantalones



**xrej a**  
cura o padre

Aquí hay otras palabras y frases que llevan la **xr**.

**xru' a**

coraje o mohína

**xráá xnii a**

espalda del muchacho

**xréé no' a**

oreja de ella

**xruū ne'ej a**

mejilla del nene

**xri' scúj a**

tripas del novillo

La letra **xr** es distinta de la **chr**. Pronuncie en voz alta las dos palabras que se encuentran en el cuadro y note la diferencia en el sonido.

<b>xruj a</b>	olla
<b>chruj a</b>	huevo

Pronuncie en voz alta estas dos frases y note la diferencia en el sonido de las palabras subrayadas.

<u><b>xráá</b></u> so' a	espalda de él
<u><b>chráá</b></u> a	río

La **xr** es distinta de la **x**. Pronuncie en voz alta los siguientes pares de frases y note la diferencia en el sonido de las palabras subrayadas.

<u><b>xréé</b></u> so' a	oreja de él
<u><b>xéé</b></u> a	roza

<u><b>xráá</b></u> so' a	espalda de él
<u><b>xaá</b></u> a	ardilla

La **xr** también es distinta de la **r**. Pronuncie en voz alta las dos palabras que se encuentran en el cuadro y note la diferencia en el sonido.

<b>xrēj a</b>	mi oreja
<b>rēj a</b>	mi papá

Pronuncie en voz alta estas dos frases y note la diferencia en el sonido de las palabras subrayadas.

<u>xr</u> áá no' a	espalda de ella
<u>r</u> áá no' a	tortilla de ella

Antes de leer las siguientes expresiones en trique, tape las palabras españolas. Después de leer cada expresión, destape el español para checar su lectura.

<b>chrej caxrā' a</b>	camino ancho
<b>rej taxrēj a</b>	en la madrugada
<b>Naxru' so' a.</b>	Él tropezó.
<b>Xra' xruj a.</b>	La olla se quebró.
<b>Táá xruj xráá xrej a.</b>	La olla está en la espalda del cura.

En cada una de las siguientes oraciones falta una palabra para completarla. De las tres palabras que se presentan, escoja la que va mejor con el significado y escríbala en su lugar.

1. Nūū xrej \_\_\_\_\_ a.  
xruj      xroj      xri'

---

2. Tu'naa \_\_\_\_\_ xnii a.  
chráá      xráá      chra'

---

3. Cavii chii rej \_\_\_\_\_ a.  
taxrēj      xrēj      tachriī

---

4. Cavi' \_\_\_\_\_ so' a.  
xrée      chrej      rej

---

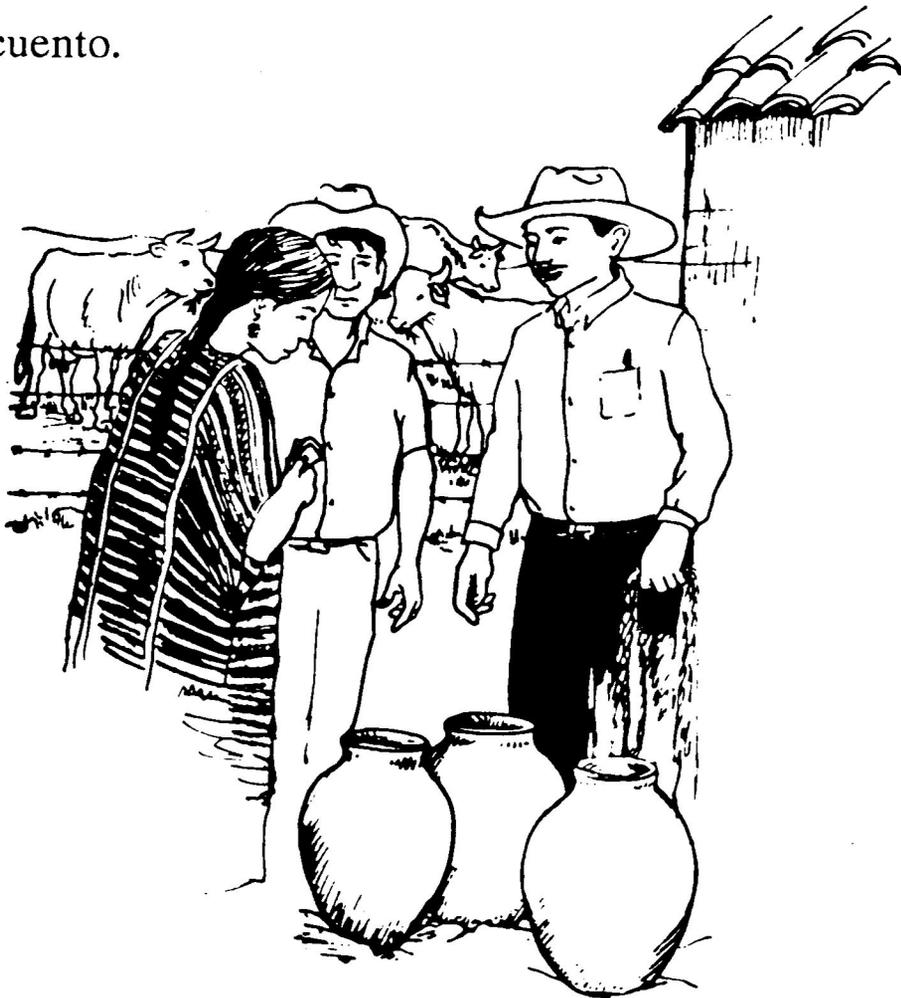
5. Tāj xnii \_\_\_\_\_ scúj a.  
xráá      tacóó      scoj

---

6. \_\_\_\_\_ vaa chrej a.  
Xruj      Xráá      Caxrā'

Busque en la página 151 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lea este cuento.



Mān ndo'o scúj rihaan 'ō taa, nē caxrā' ndo'o vaa xréé nij xo' a. Vaa 'ō ru'vee, nē nuu so' xroj maruū, nē rii so' stoo scúj, nē tu'vej so' rihaan nij yuviī a.

Taxrēj vaj que'ēē ndo'o yuviī me rá xcāj too rihaan ru'vee, nē nicāj nij so' xruj xīj catūū too a. Xcaj nij so' too, nē vaj nij so' chrej, nē naxru' 'ō tuvi' nij so' a. Xra' 'ō xruj, nē yo'ó xruj natúj rumī quiniij rá chráá a. Nē ta'vee so' a.

Lea este cuento.



Nūū xri' scúj rque xruj xīj tāj yo' xráá tu'vīi a. Cavii so' ve' rej taxrēj, nē chéé so' chrej a.

Cuchi' tu'vīi yo' Tayoj, nē chéé so' rihaan yu'vee tu'véj so' xri' scúj rihaan yuviī a. Xcaj xcaj yuviī xri' scúj, gā nē navij xri' scúj xcaj nij yuviī a.

Naruvii rque xruj qui'yaj tu'vīi yo', gā nē xcaj so' xroj ca'néé sā' so' rque xruj a.

Tāj xruj nūū xroj rque xráá so' chéé so' chrej rej ti'nuu a. Ta'vee nij xtaj xrēj xrée so' gā chéé so' chrej, gā nē nucui' so' ve' rej niī ndo'o a.

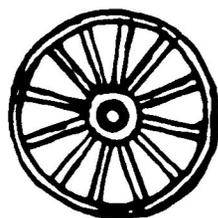
## Lección 11

### La letra n después de una vocal

Una vocal doble al final de la palabra puede ser nasalizada, es decir, una parte del aire sale por la nariz. Para representar este sonido escribimos una **n** después de la segunda vocal. Lea estas palabras.



**caan a**  
calabaza

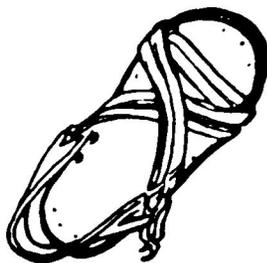


**cachriin a**  
rueda

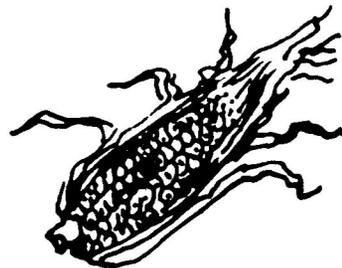


**chruun a**  
árbol

Cuando una palabra que termina con **j** tiene la vocal nasalizada, escribimos una **n** entre la vocal y la **j**. Asimismo, cuando una palabra que termina con la comilla tiene la vocal nasalizada, escribimos una **n** entre la vocal y la comilla. Lea estas palabras.



**canj a**  
huarache

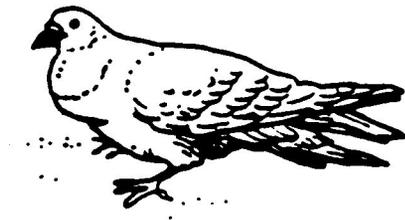


**tan' a**  
mazorca

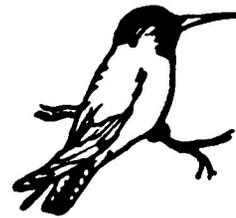
Aquí hay otras palabras que llevan vocales nasalizadas.

nataan a	ejote	racuun a	cucaracha
tanj a	espina	vatān' a	seis
cunj a	masa	ra'aan a	hongo
yanj a	papel	chuman' a	pueblo
sa'anj a	dinero		

Las vocales nasalizadas son distintas de las vocales no nasalizadas. Lea estas palabras.



cha'aān a  
paloma



cha'aā a  
chuparrosa

Pronuncie en voz alta los pares de palabras que se encuentran en cada cuadro y note la diferencia en el sonido.

rachrúún a	pan
yachrúú a	zopilote
<hr/>	
ya'ánj a	instrumento de cuerda
ya'áj a	bule

yanj a	papel
yaj a	flor
<hr/>	
can' a	masa de barbacoa
ca' a	ocote

Pronuncie en voz alta el siguiente par de oraciones y note la diferencia en el sonido de las palabras subrayadas.

<u>Canánj</u> no' a.	Ella tejió.
<u>Canáj</u> so' a.	Él limpió la hierba.

Pronuncie en voz alta las siguientes frases, las cuales contienen dos pares de palabras opuestas. Note la diferencia en el sonido de las palabras subrayadas.

yanj <u>catūn'</u> a	papel delgado
yanj <u>mānj</u> a	papel grueso

yanj <u>catūūn</u> a	papel angosto
yanj <u>caxrā'</u> a	papel ancho

Antes de leer las siguientes expresiones en trique, tape las palabras españolas. Después de leer cada expresión, destape el español para checar su lectura.

chruun a'yánj a	trompeta
daán so' scúj a	su novillo (de él)
xrej xcāān a	cura alto
rej na'yāān a	temprano
Ca'anj so' a.	Él se fue.
Qui'yaj suun so' a.	Él va a trabajar.
Ra'yānj rá so' a.	Él es muy atento.
Cutun' so' sa'anj a.	Él gastó el dinero.

En cada una de las siguientes oraciones falta una palabra para completarla. De las tres palabras que se presentan, escoja la que va mejor con el significado y escríbala en su lugar.

1. Chá síi catūūn \_\_\_\_\_ a.  
chraa chraan chra'

---

2. Nayaa xrej \_\_\_\_\_ a.  
yaj yanj yaan

---

3. Catúj \_\_\_\_\_ tacóó xnii a.  
taj taa tanj

---

4. Qui'nij tacóó chii \_\_\_\_\_ a.  
caj can' canj

---

5. Nūū sa'anj rá \_\_\_\_\_ a.  
caxrān' cachráá caxrā'

---

6. \_\_\_\_\_ so' rachrúún a.  
Tu'naa Ca'anj Quiránj

Busque en la página 152 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.



Lea este cuento.

Me ndo'lo rá xnii ca'ānj so' chuman!, nē cunánj ndo'lo so' ca'anj so' a. Ninaj so', nē naránj rá so', gā nē doj ā cunánj so' a.

Rej xnii ro', ca'anj so' xéé qui'yāj suun so' a. Canáj canáj so' coj rque xéé, gā nē ninaj so', nē naránj rá so' a.

Nii xnii quináj ve' qui'yāj suun no' a. Canánj ndo'lo no', nē quisíj 'ō yamaan xcān qui'yaj no', nē quiránj 'ō tu'vii rihaan no' a. Me rá no' canānj no' doj, nē u'lūn' chruun caquíí rásuun no' cu'u' no' xnáán, gā nē canánj uún no' a.

Lea este cuento.



Taxrēj cavii nij xnii qui'yāj suun nij so' rihaan yo'óó nāj rej tacaan a. Rej nij xnii ca'néé man nij so' cachrīī nij so' chruun ra'vii rihaan yo'óó a.

Cachráá ndo'o nij xtaj raā chruun mān rihaan tacaan rej achrīj nij xnii chruun ra'vii a. Cachráá ndo'o 'ō xtoō a. Mān ndo'o yachrúú rihaan yo'óó rej achrīj nij xnii chruun a.

A ver si puede leer este trabalenguas.

**Canānj níí dāān xtaan 'ō yamaan xcāān  
quirāān síí dāān cha'aān a.**

La dueña de las abejas va a tejer un lienzo largo  
que el dueño de las palomas va a comprar.

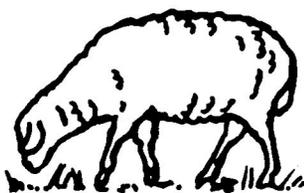
## Lección 12

### La consonante compuesta tz

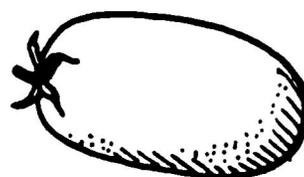
Usamos la consonante compuesta tz para representar un sonido que suena como una t más una s. Lea estas palabras.



catze' a  
humo



matzinj a  
borrego



ratziin a  
jitomate

Aquí hay otras palabras que llevan la tz.

cutzii a    canas  
catzi' a    miel  
cutziin a    pelo (de  
                  animal)

rutziī a    vara  
yatzéj a    ropa  
quitzi' a    peine

La consonante compuesta **tz** es distinta de la **ch**. Pronuncie en voz alta las dos palabras que se encuentran en el cuadro y note la diferencia en el sonido.

<b>catzi'</b>	<b>a</b>	miel
<b>cachi'</b>	<b>a</b>	calor

La **tz** también es distinta de la **s**. Pronuncie en voz alta el siguiente par de oraciones y note la diferencia en el sonido de las palabras subrayadas.

Catzīī vaa xroj a.

Los calzones son blancos.

Quisīj nacaj man xroj a.

La mugre se va a pegar a los calzones.

Antes de leer las siguientes expresiones en trique, tape las palabras españolas. Después de leer cada expresión, destape el español para checar su lectura.

<b>yatzéj catzīī a</b>	ropa blanca
<b>rachrúún tzī' a</b>	pan dulce
<b>neē tzīī a</b>	carne dura
<b>Atzínj xnii a.</b>	El muchacho estornuda.

Lea esta oración; preste atención a las palabras subrayadas.

**Catzīī vaa xroj, tzāj nē quisīj nacaj man xroj a.**

Los calzones son blancos, pero ya tienen mugre.

En cada una de las siguientes oraciones falta una palabra para completarla. De las tres palabras que se presentan, escoja la que va mejor con el significado y escríbala en su lugar.

1. Tzī' ndo'o chá \_\_\_\_\_ a.  
cutziin      catzi'      catze'

---

2. Nūū xrej \_\_\_\_\_ a.  
yatzéj      cachij      ratziin

---

3. Xcuu daán yuvī me \_\_\_\_\_ a.  
cutziin      atzínj      matzinj

---

4. Catzī vaa \_\_\_\_\_ a.  
ratziin      cutzii      chroō

---

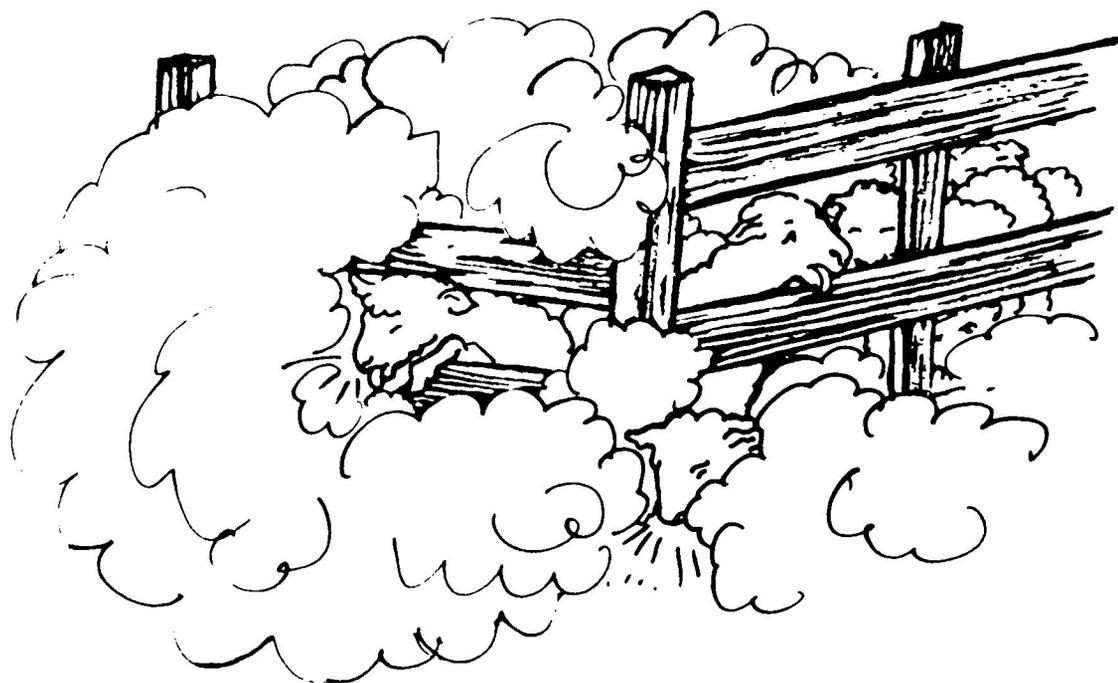
5. Cavii \_\_\_\_\_ xtā' a.  
rutziī      yatzéj      catze'

---

6. Chá yuvī \_\_\_\_\_ a.  
cachij      ratziin      cutziin

Busque en la página 152 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lea este cuento.



Mān ndo'o matzinj rihaan coj, nē chéé nij matzinj chá nij xo' coj a. Caraa rque nij xo' qui'yaj rej mān ndo'o coj a.

Síí dāān matzinj me yucuáj, nē me rá yucuáj ca'ānj matzinj Yacuēj a. Ca'néé yucuáj que'ēē ndo'o matzinj rá 'ō cuchri' catzī a. Cavii ndo'o catze' maruū rque cuchri' catzī yo', nē catzínj ndo'o nij matzinj qui'yaj catze' avii rque cuchri' yo' a. Catzínj catzínj nij matzinj qui'yaj catze', nē ca'ne' rá yucuáj gā suun ca'ānj matzinj rque cuchri' catzī a.

Nanij uún matzinj rihaan yo'óó qui'yaj yucuáj, nē nano' so' yo'óó cuchri' sā' doj catūū daán so' matzinj ca'ānj nij xo' Yacuēj a.

Lea este cuento.



Na'aan ndo'o rque 'ō xnii a. Me se me rá xnii chā xnii gā. Me rá so' chā so' ratziin na'. Taj ma'. Na'vej rá so' chā so' ratziin ma'. Me rá so' chā so' nataan na'. Taj ma'. Me rá so' chā so' chraa gā neē matzinj a.

Navij chraa, nē navij neē matzinj chá so' a. Caraa rque so', gā nē cotoj so' 'ō nej a.

A ver si puede leer este trabalenguas.

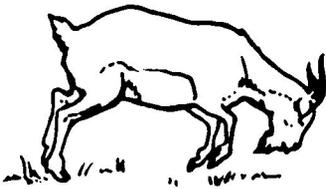
**Quisíj catze' man cachij catzī mǎn  
xráá matzinj catzínj qui'yaj catze' a.**

El humo se pegó a la lana blanca en la espalda de los borregos que estornudaron por causa del humo.

## Lección 13

### Las vocales sencillas al final de la palabra: a, e, o

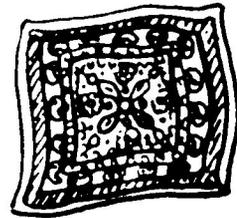
En trique hay palabras que terminan con una vocal muy breve. Usamos una vocal sencilla al final de la palabra para escribir estas vocales abreviadas. Lea estas palabras.



tana a  
chivo



navē a  
sombrero

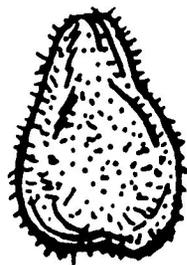


vitó a  
pañuelo

Las vocales sencillas pueden ser nasalizadas, es decir, una parte del aire sale por la nariz. Escribimos una **n** al final de la palabra. Lea estas palabras.



ton a  
sangre



rten a  
chayote

Aquí hay otras palabras que terminan con una vocal sencilla.

ro'nó a	huipil	na a	agua
snó a	enaguas	tucuya a	conejo
chanā a	mujer	to a	metate
snó'o a	hombre	yume a	camote

Las palabras que terminan con una vocal sencilla son distintas de las palabras que terminan con una vocal doble. Pronuncie en voz alta las dos palabras que se encuentran en cada cuadro y note la diferencia en el sonido.

to a	metate
too a	leche

na a	agua
naā a	milpa

Pronuncie en voz alta los siguientes pares de frases y note la diferencia en el sonido de las palabras subrayadas.

nanā <u>yā</u> a	palabra verdadera
<u>yāa</u> a	heno

<u>yo'ó</u> so' a	otra persona
<u>yo'óó</u> a	tierra

<u>ya'an</u> a	lumbre
na <u>ya'aan</u> a	agua caliente

Las palabras que terminan con una vocal sencilla también son distintas de las que terminan con j. Pronuncie en voz alta las dos palabras que se encuentran en el cuadro y note la diferencia en el sonido.

ya'an a	lumbre
ya'anj a	Dios o santo

Pronuncie en voz alta los siguientes pares de expresiones y note la diferencia en el sonido de las palabras subrayadas.

chanā <u>ve'é</u> vaa a	la mujer bonita
yu'vej <u>ve'ej</u> a	el hilo rojo

<u>Coto</u> yatzéj a.	La ropa se enmoheció.
<u>Cotoj</u> tana a.	El chivo se durmió.

Yā ca'anj chanā Tayoj a.

Es verdad que la mujer fue a Juxtlahuaca.

Yāj ca'anj chanā Tayoj a.

Ahora fue la mujer a Juxtlahuaca.

Las palabras que terminan con una vocal sencilla también son distintas de las que terminan con comilla. Pronuncie en voz alta los siguientes pares de oraciones y note la diferencia en el sonido de las palabras subrayadas.

Nanó so' cuento a.      Él está platicando.  
Nano' so' chrej a.      Él está buscando el camino.

Nicā vaa chruun a.  
 El palo es derecho.

Nicā' táá sacā' xtaj rque chruun a.  
 El nido de pájaro en el árbol está bajo.

Antes de leer las siguientes expresiones en trique, tape las palabras españolas. Después de leer cada expresión, destape el español para checar su lectura.

yo'ó tucuya a	otro conejo
Co'lo tana na a.	El chivo tomó agua.
Xcaj snó'o man chanā a.	El hombre se casó con la mujer.
Che'é tana a'mii so' a.	Él habla acerca de los chivos.
Naxru' síí xnō a.	El borracho se cae.
Nicūn' cayā síí vaa yu've a.	El que está en juicio se para derecho.
Nanó rá chanā cavi' nicā a.	La viuda está triste.

En cada una de las siguientes oraciones falta una palabra para completarla. De las tres palabras que se presentan, escoja la que va mejor con el significado y escríbala en su lugar.

1. Chá chanā \_\_\_\_\_ a.  
yumii yume yumi'

---

2. Nacoō snó'lo \_\_\_\_\_ a.  
na naā naj

---

3. Utzii ne'ej \_\_\_\_\_ a.  
ton too to

---

4. Xcaj snó'lo man chanā \_\_\_\_\_ vaa a.  
ve'ēj ve'eē ve'é

---

5. \_\_\_\_\_ vaa nanā a'mii rōj so' a.  
Yāj Yā Yāa

---

6. Quiránj so' tana \_\_\_\_\_ rej so' a.  
chéé chrē' che'é

Busque en la página 152 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lea este cuento.

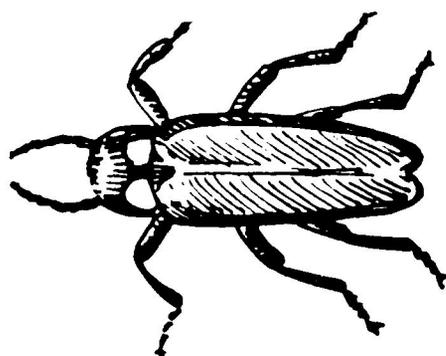


Cu'u' chanā xnáán che'é se me rá no' canānj no' a. Canánj no' dōj, gā nē nacué no' xnáán a. Yo'ó güii, gā nē canánj uún no' a. Quisíj 'lō yamaan ro'nó, gā nē cu'u' uún no' yo'ó xnáán a. Canánj uún no', gā nē quisíj vīj yamaan ro'nó a.

Gā quisíj canánj no' nū' va'nūj yamaan, nē quisíj ro'nó cūnuu no' a. Cūnuu chanā, nē ca'anj no' yu'vee gā nicā no' a.

Me rá chanā canānj no' rotō cutu'vēē no' rihaan nij ru'vee avii norte a.

Lea este cuento.



Cataj che'é xcuu ríquíí a. Xcuu m̄an rej rquē me xo' a. Nicāj xo' ya'an, tzāj nē inō vaa xo' gā xcuu tāj ya'an a. Xcuu tāj ya'an ro', cúú taquii xo' táá ta'an xo' a. Tzāj nē che'é xcuu ríquíí me se rej rihaan xo' táá ta'an xo' a.

Dāj se vaa cuchri' vaa xcuu ríquíí yo' a. Vij ya'an táá rihaan xo' a. Chuguūn chéé xo' rej niī a. Aco' na'áj aco' na'áj ta'an xo' a.

Nuvi' cacun' tumé xcuu ríquíí yo' ma'. Chéé ma'ān xo' nānj á. Dāj se vaa síí s̄a' ndo'lo vaa xcuu ríquíí; taj cacun' tumé xo' ma'. Veé dānj navij se-cuēnto xo' a.

A ver si puede leer este trabalenguas.

**Chéé chii chrej xīj che'é se xīj  
vaa chrej a.**

El hombre anda por el camino grande porque  
es grande el camino.

Lea este cuento.



Chéé chanā ve'é vaa  
rihaan yu'vee tu'vej no'  
rten sā' rihaan nij yuviī  
chéé yu'vee a. Xij vaa  
rten mān doó chanā  
tu'vej rten, rá nij yuviī a.

Ve'é vaa no', rá nij  
yuviī chéé yu'vee, nē xcaj  
ndo'o yuviī rten, nē navij  
rten rá doó no' a.

A ver si puede leer este trabalenguas.

**Ve' ve'ēj ne chanā ve'é vaa,  
nē ve'eē rque no' a.**

La mujer bonita vive en la casa roja,  
y le duele el estómago.

## Lección 14

### Las combinaciones ng y nd

En trique hay palabras que empiezan con las combinaciones **ng** y **nd**. Lea estas palabras.



**ngaa a**  
nube



**Ngaj a**  
Putla

Lea estas frases; preste atención a las palabras subrayadas.

Ta'vee ndo'o ne'ej a.

El nene llora mucho.

Chée so' ndāa Ngaj a.

Él camina hasta Putla.

Aquí hay otras palabras que llevan estas combinaciones.

**sindé a** agente municipal

**candó a** caldo

**xnangá a** muerto

La combinación **ng** a veces se presenta después de la comilla. Lea estas palabras.

**co'ngō a** lunes

**chi'ngaj a** excremento o caca

Las combinaciones **ng** y **nd** son distintas de la **n** sola. Pronuncie en voz alta las dos palabras que se encuentran en cada cuadro y note la diferencia en el sonido.

<b>Ngaj a</b>	Putla
<b>Naj a</b>	Yosoyuxi

<b>chi'ngaj a</b>	excremento
<b>ta'naj a</b>	fantasma

Pronuncie en voz alta los siguientes pares de expresiones y note la diferencia en el sonido de las palabras subrayadas.

Ca'nga' so' a.

Él se rió.

Ca'na' so' a.

Él vino.

candó a

caldo

Canó tuvi' rōj so' a.

Ellos disputaron.

Las combinaciones **ng** y **nd** también son distintas de la **g** sola y de la **d** sola. Pronuncie en voz alta las dos palabras que se encuentran en cada cuadro y note la diferencia en el sonido.

<b>ranga'</b>	a	de día
<b>raga'</b>	a	llave

<b>candó</b>	a	caldo
<b>sadá</b>	a	seda

Antes de leer las siguientes expresiones en trique, tape las palabras españolas. Después de leer cada expresión, destape el español para checar su lectura.

síí chéé rengō a	el cojo
chii ngā a	el viejito
Ca'nga' yuvii a.	La gente se rió.
Tinanga' ru'vee rej so' a.	El rico saca una foto de su papá
Ca'ngaa ne'ej yavii xnangá a.	El nene nació en noviembre.
A'ngáj scúj man xo' xráá chruun a.	El novillo se frota en el árbol.
Ngoj a'mii chii a.	El hombre habla con voz grave.

A ver si puede leer este trabalenguas.

**Ca'nga' ngoj chii ngā chéé Ngaj  
gā ca'ngaa ta'níí chii ngā co'ngō a.**

Se rió en voz grave el viejito que anda en Putla,  
cuando el hijo del viejito nació el lunes.

En cada una de las siguientes oraciones falta una palabra para completarla. De las tres palabras que se presentan, escoja la que va mejor con el significado y escríbala en su lugar.

1. Caráán \_\_\_\_\_ rihaan güii a.  
Ngaj      naā      ngaa

---

2. Cavi' chii \_\_\_\_\_ a.  
ngā      ngaa      Ngaj

---

3. \_\_\_\_\_ a'mii ya'ánj chīi a.  
Ngaj      Ngoj      Ngā

---

4. Ne nanó rá so'; \_\_\_\_\_ so' a.  
ca'ngaa      ca'na'      ca'nga'

---

5. \_\_\_\_\_ tana le'ēj a.  
Ca'ngaa      Ca'nga'      Ca'ngáj'

---

6. Rii \_\_\_\_\_ síi nicāj suun a.  
ca'nga'      ta'nga'      tinanga'

Busque en la página 152 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lea este cuento.



Nūū daán chii ngā tana rque chingá tumé ta'níí so' a. Tzāj nē nanó ta'níí chii ngā cuento gā tuvi' so', nē ca'nga' ndo'o so' gā tuvi' so' a. Ngoj ndo'o ca'nga' rōj so', nē ne xcāj ta'níí chii ngā yo' cuenta ma'.

Chi'núj ta'yaa chingá, nē catúj daán chii ngā tana rque xnaā tuvi' chii ngā yo', nē chá ndo'o nij xo' naā a. Ca'maan rá tuvi' chii ngā man so', nē ca'anj tuvi' chii ngā tucuá suun, nē go' ndo'o chii ngā sa'anj che'é naā, qui'yaj tuvi' so' a. Gā nē caxrīj yuvāā ndo'o chii ngā rihaan ta'níí so' a.

Yo'ó güii, gā nē na'mii sā' rōj chii ngā, nē ca'nga' rcua'aān rōj so' a. Ngoj ndo'o ca'nga' rōj so' nānj ei.

Lea este cuento.

Vaa 'ō nanā a'mii nij síi mǎn gā  
naá a. Gā ca'ngaa 'ō ne'ej chānā,  
gā nē ca'nga' xtaa, taj nii a.  
Ca'ngaa se rquē chāj a'yoj yataj, taj  
xtaa yo' a. Ca'ngaa ta'nij ne'ej a.  
Dānj taj xo' che'é se me rá xo' chā  
xo' daán no' chuchee a. Me rá xo'  
chā xo' daán no' colój a.



Tzāj nē gā ca'ngaa 'ō ne'ej  
snō'o, nē nanó rá xtaa, taj nii a.

Nē vaa yachrúú uún a. Gā  
ca'ngaa snó'o, nē ca'nga' xo' a.  
Ca'ngaa se rquē chāj, taj yachrúú  
yo' a. Ca'ngaa ta'nij ne'ej, taj  
yachrúú yo' a.



Gā cachij snó'o, nē cātā so' scúj  
cātā so' tana cātā so' matzinj cātā  
so' chuvee cātā so' a. Gā cavī'  
xcuu, nē yo' me se chā yachrúú  
yo' a.



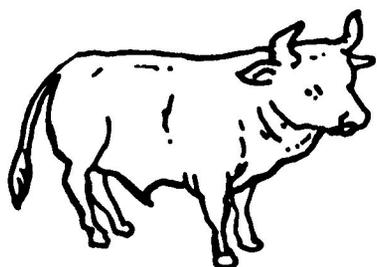
Che'é dan ca'nga' yachrúú gā  
ca'ngaa snó'o a. Tzāj nē gā ca'ngaa  
chanā, nē cuchráán yachrúú, taj  
nii a.

Yo' me nanā ca'mii nij síi mǎn  
gā naá a.

## Lección 15

### El acento ortográfico

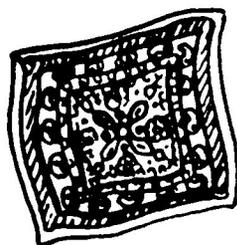
En trique usamos el acento ortográfico (´) para representar un tono agudo, o sea un tono delgado. Cuando el acento ortográfico se presenta con palabras que terminan con **j**, indica que el tono sube a un nivel muy agudo. Lea estas palabras.



scúj a novillo

colój a	guajolote
yánj a	cera
ya'áj a	bule
ya'ánj a	instrumento de cuerda

Cuando el acento ortográfico se presenta con palabras que terminan con vocal sencilla, indica que el tono es medio agudo. Lea estas palabras.



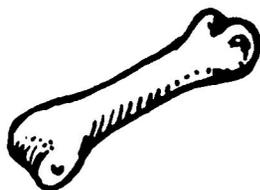
vitó a pañuelo

lapé a	lápiz
xná a	pintura
rná a	aguacate
ro'nó a	huipil
ru'ná a	nudo

Cuando el acento ortográfico se presenta con palabras que terminan con comilla, indica que el tono sube a un nivel medio agudo. Lea esta palabra.

**ní' a** nosotros

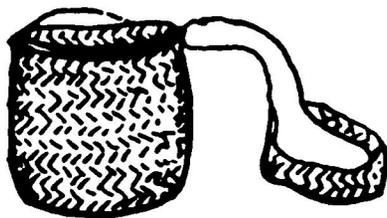
En las palabras que terminan con vocal doble, el acento ortográfico puede presentarse en las dos vocales o solamente en la segunda. Cuando se presenta en las dos vocales, indica que el tono sube a un nivel muy agudo. Lea estas palabras.



**cúú a** hueso

**caquíí a** arete o clavo  
**xlúú a** gusano o lombriz  
**squíí a** copal  
**xcuáá a** culebra  
**yáá a** raíz

Cuando el acento ortográfico se presenta solamente en la segunda vocal, indica que el tono sube a un nivel medio agudo. Lea estas palabras.



**yoó a** tenate

**xaá a** ardilla  
**cotoó a** camisa  
**yuún a** temblor  
**yaán a** olote de mazorca

A veces el acento ortográfico se presenta en una sílaba no final. Lea estas palabras.

**snó'o a** hombre

**yánūj a** tambor

Las palabras que llevan el acento ortográfico son distintas de las que no lo llevan. Pronuncie en voz alta las dos palabras que se encuentran en cada cuadro y note la diferencia en el sonido.

**colój a** guajolote  
**coloj a** sapo

**xcuáá a** culebra  
**xcuaa a** hormiga

**xcúún a** deuda  
**xcuun a** alacrán

**yoó a** tenate  
**yoo a** caña

**ro'nó a** huipil  
**ro'no a** fresno

**yuún a** temblor  
**yuun a** palma

Pronuncie en voz alta las siguientes oraciones y note la diferencia en el sonido de las palabras subrayadas.

Achiin sa'anj man chii a.

Le falta dinero al hombre.

Achíin so' sa'anj rihaan rej so' a.

Él le pide dinero a su papá.

Las palabras que no llevan ningún acento tienen tonos intermedios, es decir, ni muy agudos, ni muy graves. Sin embargo, no todas las palabras sin acento llevan el mismo tono; y es necesario que las otras palabras de la oración nos ayuden. En los siguientes pares de palabras y oraciones, la primera lleva un tono intermedio sostenido y la segunda lleva un tono intermedio que baja a un nivel medio grave. Las palabras españolas se dan antes de las palabras triques para ayudar en su lectura.

arado	<b>nee a</b>
cuchillo	<b>nee a</b>
ceniza	<b>yaj a</b>
flor	<b>yaj a</b>
Yucunicoco (pueblo)	<b>Xcaa a</b>
cuervo	<b>xcaa a</b>
luna	<b>yavii a</b>
mes	<b>yavii a</b>
El frijol se tiró.	<b>Cayuu rnee a.</b>
Los frijoles se agriaron.	<b>Cayuu rnee a.</b>
La tortilla se recalentó.	<b>Na'maan chraa a.</b>
La tortilla se enfrió.	<b>Na'maan chraa a.</b>
La mujer oyó la palabra.	<b>Cuno chanā nanā a.</b>
El hombre sembró frijol.	<b>Cuno chii rnee a.</b>

Antes de leer las siguientes expresiones en trique, tape las palabras españolas. Después de leer cada expresión, destape el español para checar su lectura.

<b>naán güii a</b>	calor del sol
<b>Ráchej chanā nanó rá a.</b>	La mujer triste suspiró.
<b>Caráán rotō xráá ne'ej a.</b>	La cobija tapó al nene.
<b>Canánj chanā ro'nó a.</b>	La mujer tejió un huipil.
<b>Canó nacaj man cotoó a.</b>	La mugre se pegó a la camisa.
<b>Quisíj quináán no' yatzéj a.</b>	Ella terminó de lavar la ropa.

Escoja la palabra del trique que quiere decir lo mismo que la palabra española y enciérrela en un círculo.

1. cáscara de árbol	<b>quii</b>	<b>quij</b>	<b>quíí</b>
2. raíz	<b>yáá</b>	<b>yaa</b>	<b>ya'</b>
3. papel	<b>yaan</b>	<b>yanj</b>	<b>yánj</b>
4. petate	<b>yuvéé</b>	<b>yuvej</b>	<b>yuvee</b>
5. cera	<b>yaán</b>	<b>yanj</b>	<b>yánj</b>
6. olote de mazorca	<b>yaan</b>	<b>yaán</b>	<b>yánj</b>

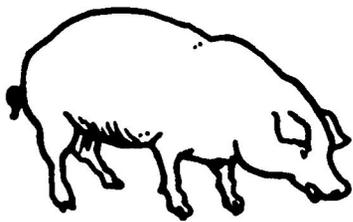
Busque en la página 152 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lea este cuento.

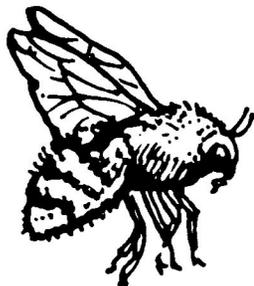
Me xcuu me daán yuviī gā.



Vaa daán yuviī colój na!. Vaa daán chanā colój a.  
Vaa daán chanā coloj na!. Taj daán chanā coloj ma!.



Vaa daán yuviī xcáá na!. Vaa daán chanā xcáá ei.  
Vaa daán chanā xcaa na!. Taj daán chanā xcaa ma!.



Vaa daán yuviī xtaan na!. Vaa daán snó'o xtaan ei.  
Vaa daán snó'o xtáán na!. Taj daán snó'o xtáán mei.

Ta'āj xcuu me daán yuviī, nē yo'ó ta'āj xcuu me se  
mān rco' a.

Lea este cuento.



### Nij xcuu nari' tuvi' tu'va chráá a

Mān chraa rque' tu'va chráá, nē vaj ndo'o nij xcuaa, nē chá nij xcuaa chraa nāj tu'va chráá a. Nāj xcuáá tu'va chráá ni'yāj xcuáá man xcuaa chá chraa a.

Táá 'ō coloj xráá yujej nāj tu'va chráá, nē me rá coloj chā coloj xcuaa a. Tzāj nē xcuáá ro', me rá xo' chā xo' man coloj a.

Vaj nij colój chā nij xo' chraa nāj tu'va chráá, rá nij xo', tzāj nē cuchu'vi' nij colój qui'yaj xcuáá gā chá xo' man coloj a.

Navij se-cuēnto nij xcuu nari' tuvi' tu'va chráá a.

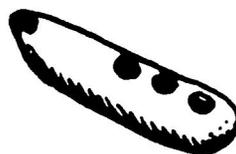
## Lección 16

### La letra h

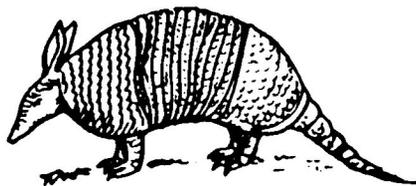
Usamos la **h** entre dos vocales que pertenecen a sílabas distintas. Al igual que en español, no representa ningún sonido. Lea estas palabras.



**rihaa a**  
carrizo



**rihuu a**  
flauta



**yahu' a**  
armadillo

Aquí hay otras palabras que llevan la **h**.

**rihoo a** batea o barco

**nihaa a** mole

**yahij a** piedra

**Niháán a** Tlaxiaco

**chihúj a** tejón

Antes de leer las siguientes expresiones en trique, tape las palabras españolas. Después de leer cada frase, destape el español para checar su lectura.

<b>chruun rihā' a</b>	rifle
<b>rihoo nihánj a</b>	esta batea
<b>síi nihā' rá a</b>	persona alegre
<b>vīj chihāā vitó a</b>	cuarenta pañuelos
<b>rihaan so' a</b>	cara de él
<b>Tihaān so' letra a.</b>	Él muestra las letras.

Escoja la palabra del trique que quiere decir lo mismo que la palabra española y enciérrela en un círculo.

1. batea	<b>rihaa</b>	<b>rihoo</b>	<b>rihuu</b>
2. nixtamal	<b>nihaj</b>	<b>nihaa</b>	<b>nihā'</b>
3. piedra	<b>yaníj</b>	<b>yavíj</b>	<b>yahij</b>
4. mapache	<b>ca'uj</b>	<b>yahu'</b>	<b>chihúj</b>
5. dispara	<b>riha'</b>	<b>riháj</b>	<b>rihaa</b>
6. arranca	<b>rihaa</b>	<b>riháj</b>	<b>rihā'</b>

Busque en la página 152 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

En cada una de las siguientes oraciones falta una palabra para completarla. De las tres palabras que se presentan, escoja la que va mejor con el significado y escríbala en su lugar.

1. Nicāj sī yuvāā chruun \_\_\_\_\_ a.  
           rihā'      riháj      nihā'

---

2. Cutu'véj so' vīj \_\_\_\_\_ co'oo a.  
           chihāā      chihā'      chiháán

---

3. \_\_\_\_\_ so' coj nij a.  
           Riha'      Rihaa      Riháj

---

4. Váj chanā \_\_\_\_\_ a.  
           nihaa      nihaj      rihaa

---

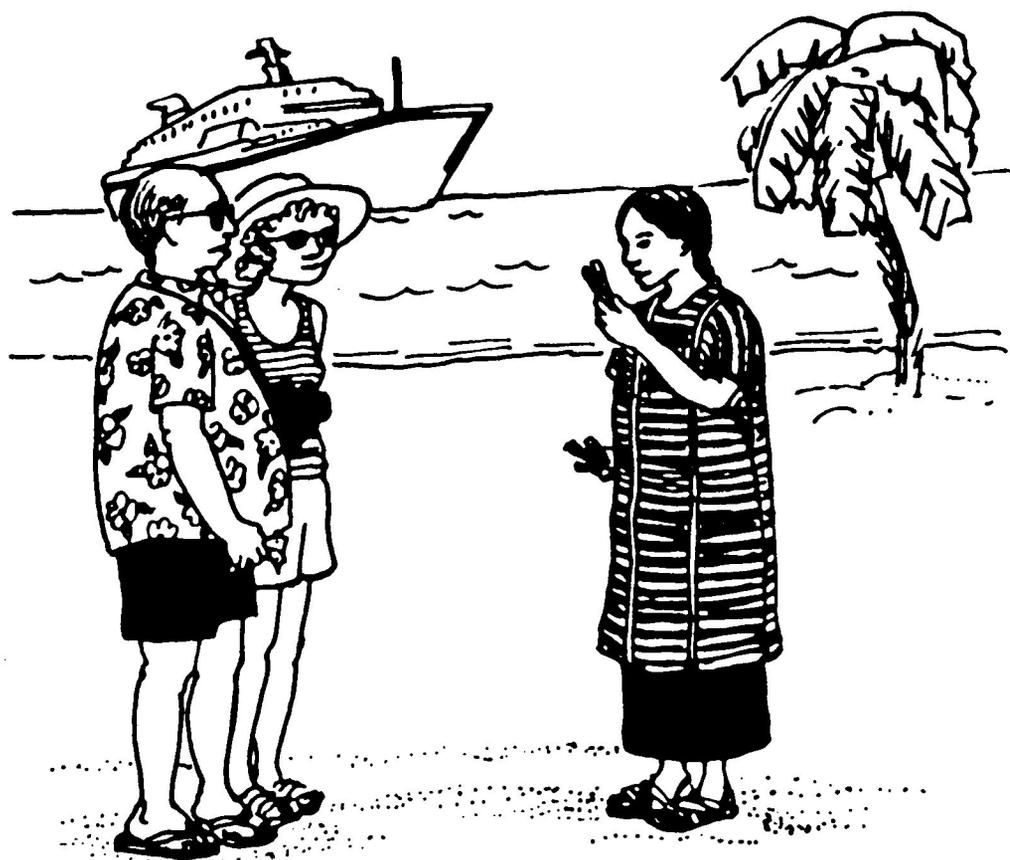
5. Qui'yaj chuvīi chanā \_\_\_\_\_ a.  
           nihaj      nihánj      nihaa

---

6. Yanj tinanga' \_\_\_\_\_ so' rihaan no' a.  
           tihaān      tiha'      tuvi'

Busque en la página 153 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lea este cuento.



Xij vaa rihoo chéé nij yuviī rihaan na ya'ānj nāj  
tu'va yo'óo Macáá a. Mān ndo'o yuviī rque rihoo xij  
chéé rihaan na a.

Vāj 'ō chanā tu'véj rihuu rihaa rihaan yuviī nanij  
rque rihoo chīi chéé rihaan na a. Cunāj vaa rihuu rihaa,  
rá nij yuviī, nē xcaj nij yuviī rihuu rihaa ca'yānj ta'níi nij  
so' xnii a.

A ver si puede leer este trabalenguas.

**Güii cachén yuún cayuun xnii che'é yuun a.**

El día que pasó el temblor fue castigado el niño  
por causa de la palma.

Lea este cuento.



Ca'anj xnii xéé canāā so' coj a. Quene'en so' 'ō yahu', nē quirii so' nuj xuun, nē quita'aa so' 'ō yahij, nē go' so' man yahu' a. Guun nihā' rá so' se vaa quiri' so' neē chā nii so' a.

Gā quisíj canáj so' coj, nē nicāj so' yahu', quinan' so' tucúa so' a. Tihaān so' yahu' rihaan nii so', nē:

—Nihánj me neē quirij chā ní', nahinj —taj so' rihaan nii so' a.

Guun nihā' ndo'o rá no' quene'en no' neē yahu' yo' a. Quita'aa no' neē, nē qui'yaj chuvii no' nihaa yahu' chā rōj ta'nij no' a.

## Lección 17

---

### La raya acostada

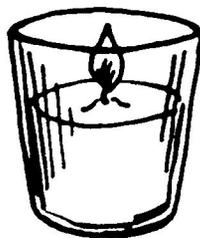
En trique usamos la raya horizontal, o sea la raya acostada (ˉ), encima de una letra para representar un tono grave o grueso. En las palabras que terminan con j, comilla o vocal sencilla, la raya a veces representa un tono medio grave. Lea estas palabras.



rotō a cobija

chīj a siete  
tūnj a ocho  
xnū' a quince  
chī' a diez  
icō a veinte

La raya a veces representa un tono muy grave en las palabras que terminan con j, comilla o vocal sencilla. Lea estas palabras.



cuyānj a veladora

chuvīj a doce  
cha'nūj a trece  
caxrān' a bolsa  
chanā a mujer  
nanā a aire

En las palabras que terminan con **j**, comilla o vocal sencilla, la raya a veces representa un tono muy grave que sube a un nivel intermedio. Lea estas palabras.



navē a sombrero

dōj a poco  
na'nā a máscara  
canūj a zapato

Lea las siguientes oraciones; preste atención a las palabras subrayadas.

A'yoj canocō' chuvee xcó so' a.

Mañana el perro le va a seguir.

Cachēē so', nē canicūn' uún so' a.

Él va a caminar, y se va a parar también.

Las palabras que llevan la raya son distintas de las que no la llevan. Pronuncie en voz alta las dos palabras que se encuentran en cada cuadro y note la diferencia en su sonido.

sō' a	tú
so' a	él

dōj a	poco
doj a	más

Las palabras que llevan la raya son distintas de las que llevan el acento ortográfico. Pronuncie en voz alta las dos palabras que se encuentran en el cuadro y note la diferencia en el sonido.

<b>cuyānj</b>	<b>a</b>	<b>vela</b>
<b>yánj</b>	<b>a</b>	<b>cera</b>

Antes de leer las siguientes oraciones en trique, tape las palabras españolas. Después de leer cada oración, destape el español para checar su lectura.

**Vatān' nanā sā' cunō chanā mānj a.**

La mujer gorda va a oír seis palabras buenas.

**Cacāā cuyānj, nē canō yānj man caxrān' a.**

La vela se va a quemar, y la cera se va a pegar a la bolsa.

En las palabras que terminan con vocal doble, la raya acostada puede presentarse en la primera vocal, en la segunda o en las dos. Cuando se presenta en la primera vocal, indica que un tono muy grave sube a un nivel intermedio. Lea estas palabras.

<b>yāa</b>	<b>a</b>	heno
<b>chatāan</b>	<b>a</b>	piña
<b>rco'ōo</b>	<b>a</b>	bandeja

Cuando la raya se presenta en la segunda vocal, indica que un tono intermedio baja a un nivel muy grave. Lea estas palabras.

<b>naā a</b>	milpa	<b>chaviī a</b>	mariposa
<b>neē a</b>	carne	<b>taveē a</b>	ojo de agua
<b>chuvaā a</b>	león		

Cuando la raya se presenta en las dos vocales, a veces representa un tono medio grave. Lea las siguientes expresiones; preste atención a las palabras subrayadas.

<b><u>rasūūn</u> a</b>	cosa
<b>chanā <u>yāān</u> a</b>	señorita
<b>A'yoj <u>cacāā</u> xéé a.</b>	La roza se va a quemar mañana.

Cuando la raya se presenta en las dos vocales, a veces representa un tono muy grave. Lea las siguientes frases; preste atención a las palabras subrayadas.

<b>chii <u>xcāān</u> a</b>	hombre alto
<b>ra'vii <u>yūū</u> a</b>	naranja agria
<b>neē <u>tzīī</u> a</b>	carne dura

Las palabras que llevan la raya en la primera vocal son distintas de las que la llevan en la segunda vocal, y las palabras que llevan la raya en una vocal son distintas de las que la llevan en las dos vocales. Pronuncie en voz alta las dos frases que se encuentran en cada cuadro y note la diferencia en el sonido.

se marēe a rojo  
se mareē a verde

se larūu a suave  
se maruū a negro

se ya'aān a caliente  
cha'aān a paloma

chuvaā a león  
se yuvāā a bravo

rutzīi a vara  
se catzīi a blanco

Las palabras que llevan la raya son distintas de las que no la llevan. Pronuncie en voz alta las dos palabras o frases que se encuentran en cada cuadro y note la diferencia en el sonido.

rasūūn a cosa  
suun a trabajo

rco'ōo a bandeja  
co'oo a plato

cha'aā a chuparrosa  
cha'aa a centavos

se yōo a liviano  
yoo a caña

Las palabras que llevan la raya también son distintas de las que llevan el acento ortográfico. Pronuncie en voz alta las dos palabras o frases que se encuentran en cada cuadro y note la diferencia en el sonido.

<b>yūūn</b>	<b>a</b>	una vez
<b>yuún</b>	<b>a</b>	temblor

<b>yāa</b>	<b>a</b>	heno
<b>yáá</b>	<b>a</b>	raíz

<b>se yōo</b>	<b>a</b>	liviano
<b>yoó</b>	<b>a</b>	tenate

Antes de leer las siguientes oraciones en trique, tape las palabras españolas. Después de leer cada oración, destape el español para checar su lectura.

<b>Vaa ūūn so' a.</b>	Él no tiene nada.
<b>Mareē vaa coj a.</b>	La hierba es verde.
<b>Yōo rasūūn a.</b>	La cosa es liviana.
<b>Guun na'āj ne'ej a.</b>	El nene se avergonzó.
<b>Scúj dāj me xo' a.</b>	Es un novillo gris.
<b>Achríj yuvē chanā sa'anj a.</b>	La mujer escondió el dinero.

Escoja la palabra del trique que quiere decir lo mismo que la palabra española y enciérrela en un círculo.

1. rápido	yoo	yoó	yōo
2. palma	yuun	yūūn	yuún
3. heno	yāj	yā	yāa
4. cicatriz	yaán	yaān	yaan
5. nido	scaa	scā'	sacā'
6. fuerte	cacuj	nucuāj	yucuáj

Busque en la página 153 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

A ver si puede leer este trabalenguas.

**Vaa yoó yōo a. Caraa chanā yoo rá yoó yōo a.  
Ne yōo vaa yoó yo' cuanā ma'.**

Hay un tenate liviano. La mujer llenó el tenate liviano con caña. Ya no es liviano aquel tenate.

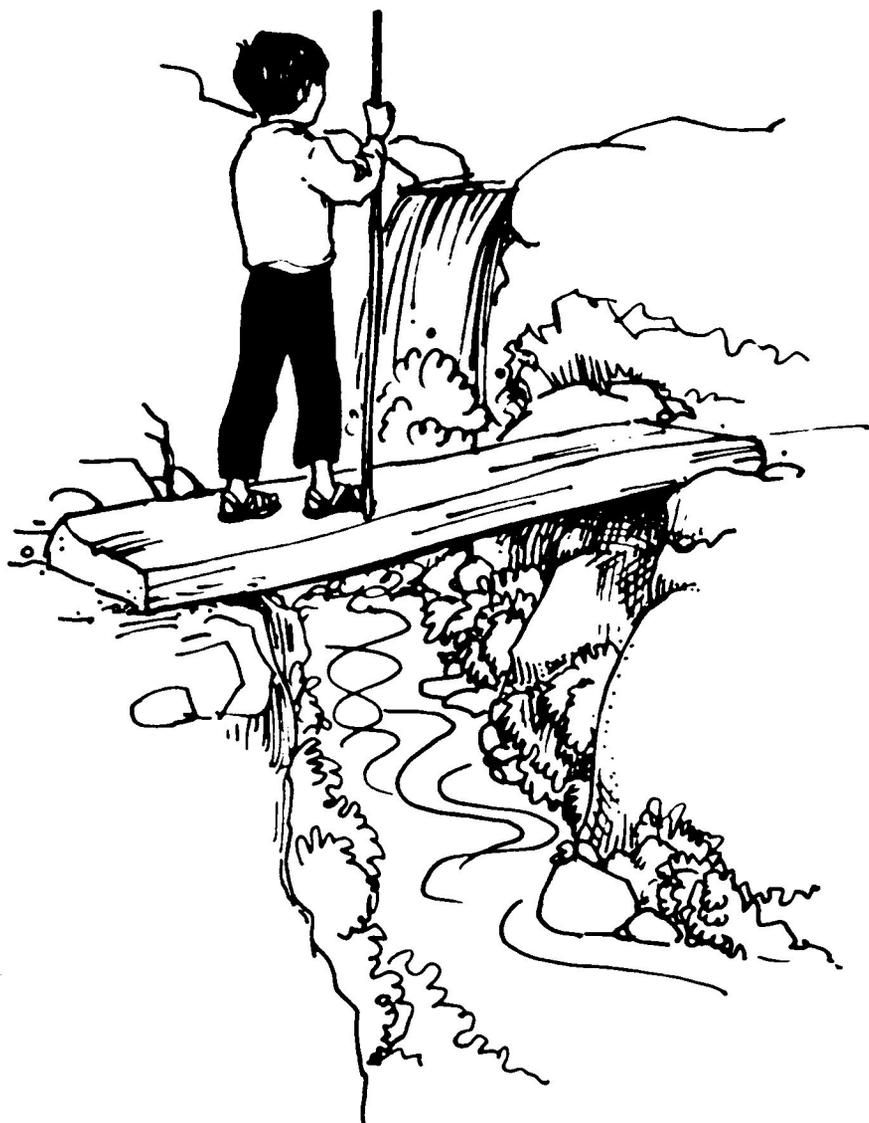
Lea este cuento.



Curihānj chīj chanā mān chuman' güii chī' chéé yavii snioó gā ta'níi nij no' chalā cunii a. Ca'anj nij no' Yacuēj cutu'vēē nij no' xnū' vīj rotō gā chuvīj caxrān' a.

Gā cutu'véj nij no' chīj caxrān', nē ca'anj vīj chalā cunii quirāān rōj no' vīj kilo neē scúj gā 'ō nee ca'nē' rōj no' neē a. Sīj, nē cuxra' ta'āj rōj no' neē rihaan chīj chanā a. Chá nij chanā neē gā ta'níi nij no' a.

Lea este cuento.



### Xnii ca'anj rco' a

Cavii xnii ve', nē cachéé so' dōj a. Cachén so' 'ō tacaan, nē cachén so' yo'ó tacaan uún a.

Dan me se cachéé xnii doj, nē quisíj so' ndāa 'ō ráá xnéé cunūū ndo'o a. Nūū na rque ráá xnéé, nē nocō' yumii na a. Táá yumii, nē cachéé xnii doj, nē táá so' xráá yumii ni'yāj so' yumii na a.

Yo', gā nē cachéé xnii doj, nē quisíj so' rej mán ndo'lo yaj marēe a. Ra'a coj vaa mareē, tzāj nē marēe vaa yaj mán raā coj a. Cuta xnii 'ō yaj marēe, gā nē cuta so' yo'ó yaj marēe uún a. Chéé so' tico so' yaj a.

Dan me se quisíj so' ndāa yo'ó ráá xnéé a. Ráá xnéé nihánj me se nocō' yāa ra'a chruun richruj, nē ni'yāj xnii rej xtā', nē ne nī'yaj so' chrej ma'. Táá 'ō yáá chruun tanūū chrej, tzāj nē ne nī'yaj so' ma'.

Dan me se cachéé so' doj, gā nē naxru' so' nānj ei.

Me se qui'yaj se vaa naxru' so', rá sō' gā. Yāa nocō' ra'a chruun me yo' na', yáá chruun tāj tanūū chrej me yo' xā'. Dāj rá mā'án sō' gā.

A ver si puede leer este trabalenguas.

**Rásuun síí nicāj suun rasūūn qui'yāj  
suun síí nicāj suun se-sūūn so' a.**

La autoridad utilizó la cosa para hacer su trabajo.

## Lección 18

### La comilla al principio de la palabra

La comilla ('), que representa un corte de la voz, a veces se presenta al principio de la palabra. Lea estas palabras.



'núú a  
maíz



'yaa a  
bandera

Las siguientes expresiones tienen otras palabras que llevan la comilla al principio. Lea estas expresiones; preste atención a las palabras subrayadas.

'ō ta'yaa a

una puerta

Vaa 'yōō xroj a.

Los pantalones están mojados.

Naxcāj chii se 'ēē a.

El hombre alzó una cosa pesada.

'Yaj chii ve' a.

El hombre está construyendo  
una casa.

Las palabras que empiezan con la comilla son distintas de las que no la llevan. Pronuncie en voz alta las dos palabras que se encuentran en el cuadro y note la diferencia en el sonido.

'yoo a	humedad
yoo a	caña

Las palabras que empiezan con la comilla también son distintas de las que la llevan al final. Pronuncie en voz alta las dos palabras que se encuentran en cada cuadro y note la diferencia en el sonido.

'yaa a	bandera
ya' a	istle

'yoo a	humedad
yo' a	año

La misma palabra puede llevar dos comillas, una al principio y otra al final. Lea estas frases; preste atención a las palabras subrayadas.

<u>'ūn'</u> tan' a	cinco mazorcas
rachrúún <u>'nē'</u> a	pan de sal

Las palabras que llevan dos comillas son distintas de las que llevan nada más una. Pronuncie en voz alta las dos frases que se encuentran en el cuadro y note la diferencia en el sonido.

se 'nē' a	salado
ne' a	mecate

Antes de leer las siguientes oraciones en trique, tape las palabras españolas. Después de leer cada oración, destape el español para checar su lectura.

'Ēē rá chanā man ne'ej a. La mujer ama al nene.

'Núú ro', rii ní' chraa a. Del maíz sacamos las tortillas.

A ver si puede leer este trabalenguas.

Nūū yoo 'yōō rá yoó yōo, nē ne güēj yoó  
yōo yo', 'yaj nanā yōō ma'.

En el tenate liviano hay caña mojada, así que  
el remolino no levanta aquel tenate liviano.

En cada una de las siguientes oraciones falta una palabra para completarla. De las tres palabras que se presentan, escoja la que va mejor con el significado y escríbala en su lugar.

1. Uno so' rnee gā \_\_\_\_\_ a.  
       nuu     'núú     nū'

---

2. Caca chruun, nē quináj \_\_\_\_\_ a.  
       yaj     'yaj     ya'

---

3. Tacavii xnii \_\_\_\_\_ rihaan escuela a.  
       yaa     'yaa     ya'

---

4. Nihánj me ve' \_\_\_\_\_ chii a.  
       'yaj     yaj     'yaa

---

5. Vaa \_\_\_\_\_ xroj 'yaj maān a.  
       yōo     yoó     'yōō

---

6. Chá \_\_\_\_\_ rachrúún a.  
       ne'     neē     'nē'

Busque en la página 153 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lea este cuento.



### Chiháán yoo a

Chiháán yoo mán yuvií 'yaj suun a. Nūū nij yuvií rej mán yoo cacaa a. Nē ca'anj güii síj namán cunū' dānj nij so', nē dāj se vaa síi maruū vaa nij so' rihaan chanā, 'yaj chroō a. Nihā' ndo'o vaa nij síi quisíj chroō man, rá chanā a.

Cuta' nij no' na ya'āan canē nij so' a. Síj cane nij so', gā nē ca'anj nij so' gā nicā nij so' yu'vee a.

Lea este cuento.



### Xtuu a

Que'ēē ndo'o xcuu mán chiháán ní' a. Vaa xtuu a. Xtuu, tzāj nē se chá ní' chá xtuu yo' a. Chá xo' tan' a. Chá xo' 'núú a.

Uno yuviī 'núú rque yo'óó, nē curihānj xtuu, nē narii xo' 'núú rque yo'óó a. Chá xo' a. Gā nē cachij naā, gā nē natúj sā' tan' rá ve', gā nē veé xtuu yo' chá uún a. Māān se chá yuviī chá xtuu yo' a. 'Núú chá xo' a.

Tzāj nē nuveé 'ō xtuu mán ma'. Que'ēē uxrá xtuu a. Vaa xtuu yuvē a. Vaa tuna a. Vaa tino a. Vaa xtuu nā a. Vaa xtuu lij a. Dānj vaa nij xtuu yo' a.

Tzāj nē ne 'na' nij xtuu yo' ve' ma'. 'Ō rún' xtuu yuvē me xtuu tumé cacun' a. Cunū' dānj rasūūn mán rá ve' 'yaj itūū xo' a. Dānj 'yaj xo', nē tumé xo' cacun' a.

Tzāj nē 'ō se ne xna'anj xtuu yuvē ma'. Avi' xo' a. Dan me se mán luu a. Luu chá man xo' a. Luu ticavi' man xtuu yo' a. Dāj se me rá xtuu ni'yāj xo' 'núú ro', dānj me rá luu ni'yāj luu man xtuu yo' a. Chá xo' man xtuu a. Neē chá me xtuu rihaan luu a. Dānj 'yaj nij xo' a.

Dānj vaa se-cuēnto xo' a. Cunō ní' dāj vaa se-cuēnto nij xcuu mán rihaan chumiī mán ní' a. Veé dānj navij cuento nānj á.

A ver si puede adivinar esta adivinanza.

Nō xcuáá rihaan 'ūnj, tzāj nē ne  
chu'vi' yuviī ni'yāj yuviī mán 'ūnj ma'.

Nō tino rihaan 'ūnj, tzāj nē ne atúj  
stanj 'ūnj tacóó yuviī ma'.

Manta mé 'ūnj, tzāj nē nuvéé  
se-gān' yuviī mé 'ūnj ma'.

Me se mé 'ūnj, rá sō' gā.

Busque la respuesta en la página 153.

## Lección 19

### Los acentos y los verbos

Los verbos del trique forman el tiempo futuro por medio del tono. Si el tiempo pretérito lleva acento ortográfico, el futuro lleva una raya acostada en vez del acento ortográfico. Pronuncie en voz alta los siguientes pares de oraciones. La primera tiene el verbo en tiempo pretérito, y la segunda tiene el verbo en tiempo futuro. Note la diferencia en el sonido de los dos tiempos.

Cachéé so' quii a.	Él caminó ayer.
Cachēē so' a'yoj a.	Él va a caminar mañana.
Cunánj so' quii a.	Él corrió ayer.
Cunānj so' a'yoj a.	Él va a correr mañana.
Canó yanj quii a.	El papel se pegó ayer.
Canō yanj a'yoj a.	El papel se va a pegar mañana.

Si el tiempo pretérito lleva una raya acostada en la segunda parte de la vocal, el futuro lleva la raya en las dos partes.

Canaān so' quii a.	Él se lavó la cara ayer.
Canāān so' a'yoj a.	Él se va a lavar la cara mañana.

Si el tiempo pretérito no lleva acento, el futuro lleva la raya acostada.

Navij rnee quii a. El frijol se acabó ayer.  
Navij rnee a'yoj a. El frijol se va a acabar mañana.

Cacaa xéé quii a. La roza se quemó ayer.  
Cacāā xéé a'yoj a. La roza se va a quemar mañana.

Algunos verbos que terminan con **j** tienen vocal doble en el futuro, y algunos que terminan con vocal doble tienen **j** en el futuro.

Quiránj chii 'núú a. El hombre compró maíz.  
Quirāān chii 'núú a. El hombre va a comprar maíz.

Quináán no' yatzéj a. Ella lavó la ropa.  
Quinānj no' yatzéj a. Ella va a lavar la ropa.

En el futuro algunos verbos llevan una raya acostada en la primera sílaba.

Caráán rihaan so' a. Él se quedó ciego.  
Cārāán rihaan so' a. Él se va a quedar ciego.

Racuúj so' tuvi' so' a. Él ayudó a su compañero.  
Rācuúj so' tuvi' so' a. Él va a ayudar a su compañero.

Tinanii so' tuvi' so' a. Él liberó a su compañero.  
Tīnanii so' tuvi' so' a. Él va a liberar a su compañero.

Algunos verbos llevan una raya al final en el pretérito, y una raya en la primera sílaba en el futuro.

Ni'yāj snó'o ve' a.	El hombre miró la casa.
Nī'yaj snó'o ve' a.	El hombre va a mirar la casa.
Nicāj no' chraa a.	Ella tenía tortillas.
Nīcaj no' chraa a.	Ella va a tener tortillas.

La palabra **ne** quiere decir *no*. Esta palabra afecta de tal forma el tono del verbo que la sigue, que un verbo pretérito toma la forma del futuro.

Ne cavī' so' ma'.	El no se murió.
Cavi' so' a.	El se murió.
Ne quinānj chanā cotoó ma'.	La mujer no lavó la camisa.
Quináán chanā cotoó a.	La mujer lavó la camisa.

Asimismo, la palabra **sē**, que también quiere decir *no*, pero que se usa solamente para el futuro, afecta de tal forma el tono del verbo que la sigue, que un verbo futuro toma la forma del pretérito.

Sē cavi' so' ma'.	Él no se va a morir.
Cavī' so' a.	Él se va a morir.
Sē quináán chanā cotoó ma'.	La mujer no va a lavar la camisa.
Quinānj chanā cotoó a.	La mujer va a lavar la camisa.

Nayāā sō' cuento nihánj a.

Lea este cuento.



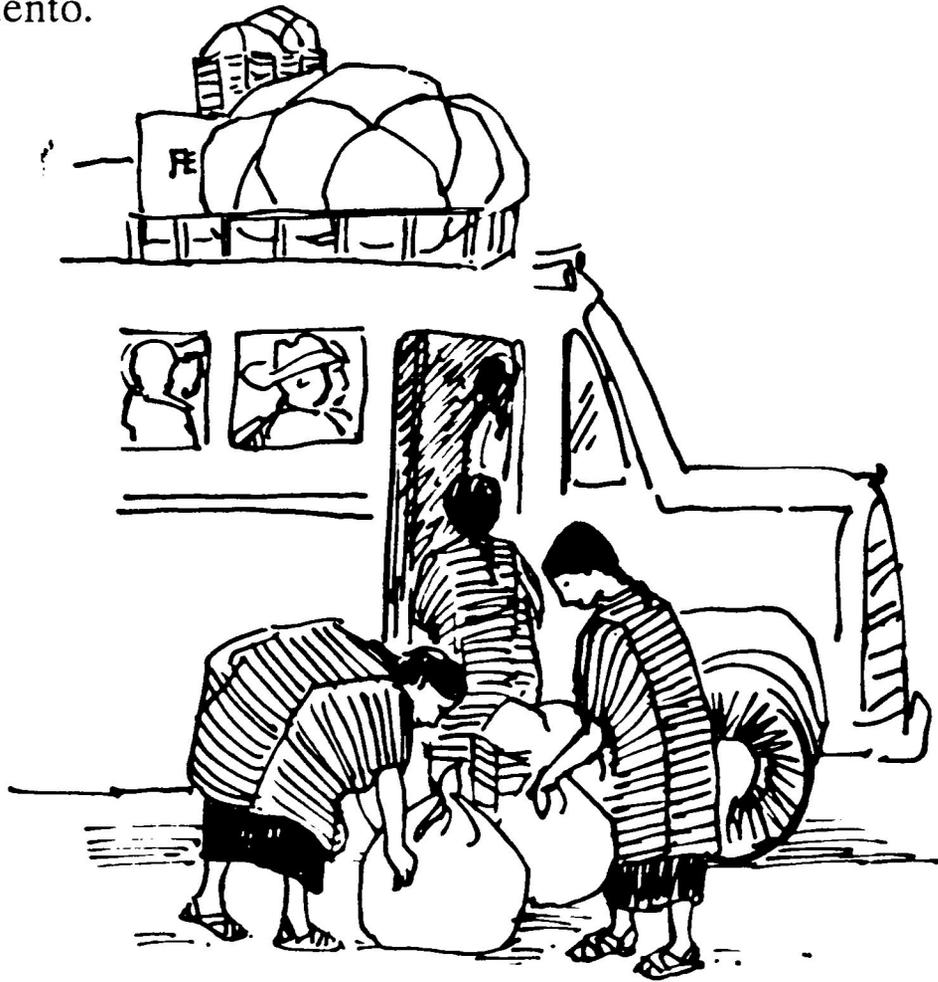
Nihánj me 'ō xnii le'ej cu'nāj Pedro a. Me rá Pedro chā so' rachrúún, gā nē veé dan nē chá so' rachrúún a. Me rá so' co'ō so' na tzī', gā nē quiránj nii so' na tzī', nē co'lo so' a. Me rá so' cūnuu so' cotoó nacā, gā nē ta'vee so' rihaan rej so', nē quiránj rej so' cotoó nacā, nē cunuu so' a. Me rá so' quirī' so' lapé sā', gā nē quiri' so' lapé nacā a.

Me rá so' ca'ānj so' Macáá, tzāj nē ne ca'věj nii so' ne ca'věj rej so' ma'. Che'é dan ca'maan rá so' a. Nē ne ca'mī so' gā nii so', nē ne ca'mī so' gā rej so' ma'.

Niquē xnii, taj ta'āj nii, tzāj nē ne niquē xnii, rá 'ūnj mei. Niquē xnii, rá sō' na'.

Nayāā sō' cuento nihánj a.

Lea este cuento.



Gā naá chéé tacōj ndo'o nij yuviī chrej catūūn, gā cataa doj catā' chrej ca'āān cachēē cuchri' rej mān nij so' a.

Yāj, nē cachéé nij cuchri' rá chrej mān nichrūn' ve' tucua' nij yuviī, nē ne chéé tacōj ā 'ó nij so' ā ma'. Cunāj vaa cuchri' flecha chéé rá chrej, rá nij yuviī yo', nē atúj nii rque flecha nicāj yuviī, nē nicāj yo' man taran' nij rasūūn nicāj nij yuviī yo' a.

Tzāj nē ta'āj nij chanā chu'vi' quinīj cuchri' nūū nij no', nē na'vej nij no' catūū nij no' rque cuchri' ā ma'. Tzāj nē che'é se rasūūn achiin man nij no', nē atúj nij no' rque flecha a.

## Lección 20

### Los pronombres

Hay tres pronombres del trique que son muy semejantes entre sí.

soj a	ustedes
so' a	él
sō' a	tú o usted

Los pronombres para *ustedes* y *él* se distinguen solamente porque *soj* termina con *j*, y *so'* termina con comilla. Pronuncie en voz alta estas oraciones y note la diferencia en el sonido de las palabras subrayadas.

Curu'maan so' tacóó sō' a.

Él te machucó el pie.

Catúj soj tucua so' a.

Ustedes entraron a la casa de él.

Otros pronombres semejantes son *ní'*, que quiere decir *nosotros*, y *nii*, que quiere decir *ellos*. Pronuncie en voz alta estas oraciones y note la diferencia en el sonido de las palabras subrayadas.

Ca'anj nii yu'vee a.

Fueron a la plaza.

Ca'ānj ní' yu'vee a.

Vamos a ir a la plaza.

Ne sã' 'yaj ní', taj nii a.

No hacemos bien, dicen.

Estos dos pronombres son semejantes al artículo **nij**, que quiere decir *los*. Esta palabra se presenta muchas veces antes de pronombres como **so'** y **soj**. Pronuncie en voz alta estas oraciones y note la diferencia en el sonido de las palabras subrayadas.

**Ca'ānj nij soj Tayoj, taj nii a.**

Ustedes van a ir a Juxtlahuaca, dicen.

**Ca'ānj nij so' Yacuēj, taj ní' a.**

Ellos fueron a Oaxaca, decimos.

Hay otro pronombre que quiere decir *nosotros*, el cual tiene la forma **núj**; esta forma se usa cuando el oyente no forma parte del grupo. Lea las siguientes oraciones.

**Ca'anj núj Tayoj, nē quináj soj rej Niháán a.**

Nosotros fuimos a Juxtlahuaca, y Uds. se quedaron en Tlaxiaco.

**Yuvii me taran' ní' nānj á.**

Todos nosotros somos gente.

Los pronombres 'ūnj, que quiere decir *yo*, y sō', que quiere decir *tú* o *usted*, a veces afectan el tono de la palabra anterior; de manera que la palabra lleva acento ortográfico antes de estos pronombres, y a veces una palabra que termina con *j* la pierde. Estos cambios se notan comparando las tres formas de los siguientes grupos. Las primeras dos formas muestran el cambio, mientras que la última forma lleva el tono básico de la palabra.

ra'á 'ūnj a

mi mano

ra'á sō' a

tu mano

ra'a so' a

la mano de él

Caraá 'ūnj na rque xruj a.

Eché agua a la olla.

Caraá sō' na rque xruj a.

Echaste agua a la olla.

Caraa so' na rque xruj a.

Él echó agua a la olla.

dáán 'ūnj a

mi papel

dáán sō' a

tu papel

danj so' a

el papel de él

Ca'anj quīnáá 'ūnj a.

Me acosté.

Ca'anj quīnáá sō' a.

Te acostaste.

Ca'anj quināj so' a.

Él se acostó.

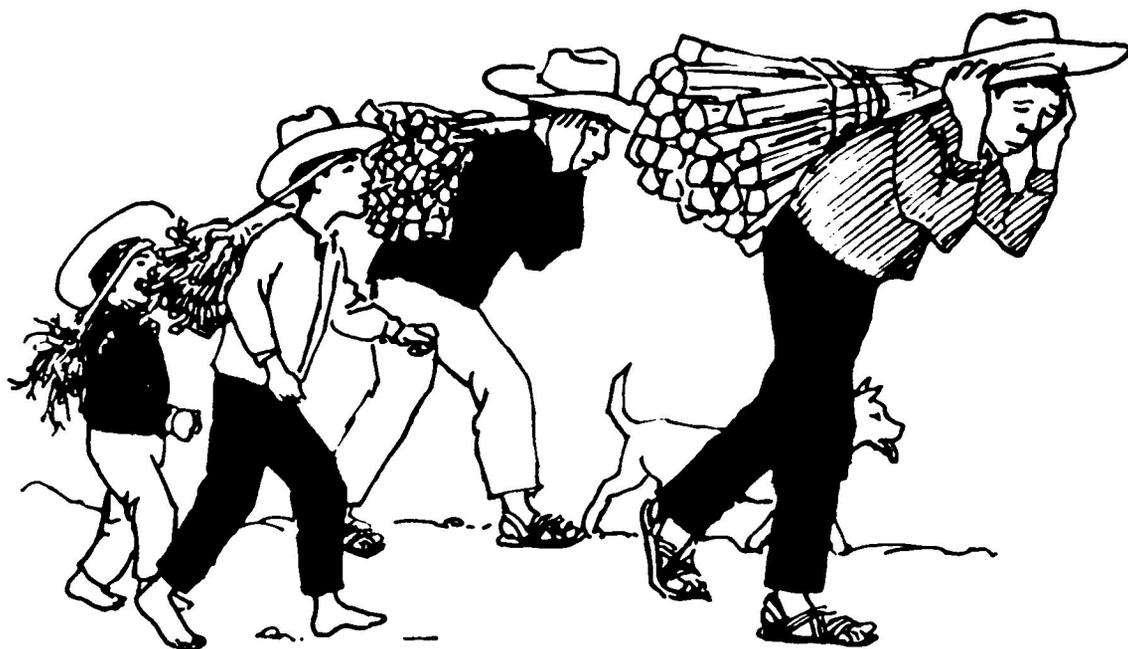
A veces el pronombre *yo* se expresa por medio de una *j* al final de la palabra. Las expresiones que se presentan a continuación muestran las dos formas que la primera persona de singular puede tener: el pronombre 'ūnj y la forma breve -j.

Cane 'ūnj a.	Yo me bañé.
Canej a.	Me bañé.
Ca'ná' 'ūnj a.	Yo vine.
Ca'naj a.	Vine.
rihaan 'ūnj a	cara mía
rihanj a	mi cara

Cuando un sustantivo se presenta con un pronombre que expresa su poseedor, el sustantivo muchas veces cambia su forma. Lea los siguientes pares de frases.

'núú a	maíz
ti'núú so' a	maíz de él
naā a	milpa
xnaā so' a	milpa de él
chraa a	tortilla
ráá no' a	tortilla de ella
to a	metate
sto no' a	metate de ella
chrúún a	caja
se-chrūnj so' a	caja de él

Nayāā sō' cuento nihánj a.



Yáán 'ō chii vaa que'ēē ndo'o ta'níí, nē ca'ne' so'  
suun rihaan nij ta'níí so' ca'ānj xcāj nij so' chruun a.

Taj chii yo' rihaan nij ta'níí so' a.

—Ca'ānj xcāj ní' chruun acaa ruvaj raā quij xcāān  
yo' a. Cunū' dānj ní' qui'yāj ca'nā' ndo'o chruun ve'  
adōnj. 'Ūnj ro', cuxrā' inānj nij chruun sā', nē sō' ro'  
—taj so' rihaan 'ō síí nacōo doj a —sō' ca'nē' rca' cātā  
nij xnii a.

—Ca'vēe —taj cunū' dānj nij ta'níí so' rihaan so' a.

Ve'é ndo'o uno nij xnii yo' rihaan rej nij so' a.

Nayāā sō' cuento nihánj a.



Va'nūj xnii tumé tana me nij so', nē Beto cu'nāj 'ō so', nē Migueé cu'nāj yo'ó so', nē Lino cu'nāj yo'ó so' uún a.

'Ō güii chéé nij so' tacaan gā tana, nē me rá nij so' chā nij so' chruj a. Nicūn' 'ō chruun mán chruj raā rej ranēj, tzāj nē cunūū ndo'o vaa ráá xnéé, nē vaa 'ō yumii catūūn ndo'o, nē rej xtā' ndo'o táá yumii a.

Chu'vi' nū' va'nūj nij so' cachēn nij so' yumii, tzāj nē na'vej nij so' catāj nij so' se vaa chu'vi' nij so' ā ma'.

Dan me se ca'mii Migueé rihaan Beto a.

—'Ūnj ro', quināj ndāa nihánj, nē tūmej tana, nē sō' ro', ca'ānj sō' ndāa ranēj nanō' sō' chruj á —taj Migueé a.

—Taj ma'. 'Ūnj quināj nihánj tūmej tana, nē sō' ca'ānj ndāa ranēj —taj Beto a.

—Taj mei —taj Migueé a.

Canó tuvi' rōj so' hora nii a. Ndāa síj, gā nē ca'mii Migueé a.

—Aan. Ne'enj dāj qui'yāj ní' ei. Quināj ní' rej nihánj tūmé sā' ní' tana, nē Lino ro', cachēn so' yumii, nē nanō' so' chruj —taj Migueé a.

—Guaj xton —taj Beto a.

Canacúún rōj so' man Lino, nē ca'na' so', nē nata' rōj so' rihaan Lino se gāā cachēn so' yumii, nē nanō' so' chruj a.

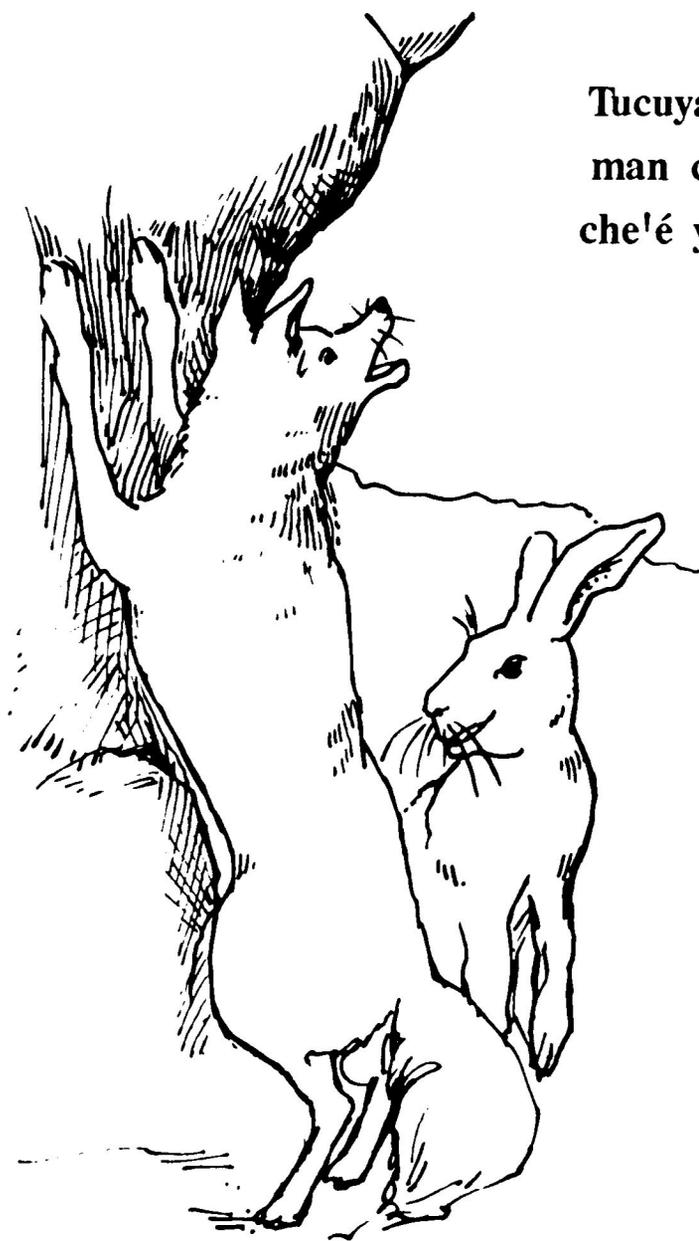
Na'vej so' catāj so' se vaa chu'vi' so', nē che'é dan cataj so' se gāā quināj so' tūmé uxrá so' tana a.

—'Ūnj ro', quināj rej nihánj, nē cachēn rōj sōj yumii nanō' soj chruj —taj Lino a.

Māān se canó tuvi' nij so', nē ne quirī' nij so' chruj ma'.

## Se-cuēnto xcuu a

Cuentos populares de animales



Tucuya tiha'  
man chunee  
che'é yujej a

Āj síj guun que'ēē tiha' tucuya yo' man chunee, nē che'é dan nano' chunee man xo' a.

Veé dan nē nari' uún chunee man tucuya a. Tzāj nē 'nīj ra'a ndo'o tucuya 'ō yujej nicūn' xo' a. Nē caráya'ānj ndo'o tucuya gā quene'en xo' man chunee a.

—iTinūj! —taj xo' rihaan chunee a—. Qui'yáá sō' se ndo'o uxrá rācuíj sō' manj ei. Se na'něj ra'aj man yuvej nihánj, nē ca'ānj ni'yā chumiī, taj nii nānj ei. Tzāj nē nacoō ndo'oj na, tinūj. Rācuíj sō' dōj manj, nē ca'ānj co'ōj na, nē ca'nāj cuanā nānj ei.

Cuchu'vi' chunee ca'ānj ni'yā chumiī, nē:

—Ca'vēe —taj xo' rihaan tucuya, nē racuíj xo' a. Tzāj nē cachén ndo'o hora, nē nuvi' tucuya namān ma'. Nē veé dan nē xe' ndo'o ra'a xo' 'yaj yuvej a.

Nē cavii raā xo' a:

—Dāj gūun se na'něj ra'aj man yuvej nihánj gā —taj chunee a. Veé dan nē na'néé ra'a xo' man yuvej yo' a. Nē güéj xo' a. Tzāj nē ne naxrū' yuvej, nē ne ca'ānj ni'yā chumiī ndāa vaa cataj tucuya rihaan xo' ma'.

Nihánj me quisíj uún tucuya tiha' xo' man chunee, taj nii a. Nē xcuu avii ndo'o raā me xo' gā naá che'é se qui'yaj canaán xo' tiha' xo' man chunee a.



**Cuento nihánj me  
tiha' tucuya man chunee gā quili' a**

Chéé uún chunee nano' xo' man tucuya, nē nari' uún xo' man tucuya táá tucuya raā chruun tino chá xo' quili' a. Gā nē yāj me se chā yā chunee man tucuya, rá xo', gā nē cataj tucuya rihaan chunee a:

—Tinūj, nānj raā chruun nihánj táj, nē chaj nij quili' a, tinūj. Taj chi'iī anó manj 'yaj quili' nihánj ā mei. Sā' ndo'o nihánj rihaan daj ā' chi'iī, nē chihān' ndo'o chá quili' nihánj adōnj. Chā sō' yo'ōj, rá sō', tinū'. Nuxrā' sō' tu'vá sō', nē tāgüéj 'ōj se me rá sō' chā sō' ei.

—Ca'vēe —taj chunee, nē chá xo' 'ō quili', nē  
 chihān' ndo'o chá yo', rá xo' a.

Nē taj uún tucuya rihaan chunee a:

—Tinūj. Se me rá sō', sē canó ā 'ó chi'iī xráá sō',  
 nē yāj cadūūn sō', nē naxrā' vaj uún sō' tu'vá sō', nē  
 tānij 'ūnj yo'ó quili' tu'vá sō', tinūj.

—Ca'vēe —taj uún chunee rihaan tucuya, nē dānj  
 'yaj uún xo' a.

Veé dan nē māān quili' māj ni'yó xráá ca'néé tucuya  
 rá tu'va chunee, nē caguáj ndo'o xo' a.

Dan me se ca'nga' ndo'o tucuya ni'yāj xo' man  
 chunee, nē cunánj xo' ca'anj xo' a.



### Se-cuēnto tucuya gā chuvaā a

'Ō güii nari' uún chuvaā man tucuya, nē quita'aa xo' yāj man tucuya, nē 'nīj tu'va xo', nē chā xo', rá xo' a.

Nē ca'mii tucuya, nē xná'anj xo' man chuvaā a:

—Yāj quirí' sō' manj, tinūj —taj tucuya, nē —Me rej ca'ānj sō', nē chā sō' manj yāj, tinū' —taj tucuya rihaan chuvaā a—. Ca'ānj sō' tacóó 'ō chruun chā sō' manj na', ase cavī sō' raā 'ō yuvej chā sō' manj xā' —taj xo' rihaan chuvaā a. Nē ca'nga' chuvaā, nē nanii xo' tu'va chuvaā ca'anj xo' a. Sīj, gā nē nanó ndo'lo rá chuvaā che'é yan ca'nga' xo' a.



### Se-cuēnto xtuu gā luu a

'Ō güii me nuu chrē' cunū' dānj nij xtuu, nē xcaj nij xo' cuenta dāj gāā qui'yāj nij xo' quinanī nij xo' rihaan luu a. Ése yo' me sayuun nacōo ndo'o rihaan nij xtuu a. Se avii nij xo' ranga', nē nocō' luu man nij xo', nē me rá luu chā luu man nij xo' a. Se niī chéé nij xtuu, nē veé dānj 'yaj luu gā nij xo' a.

Nē mān nij xtuu cavii raā nij xo' dāj gāā qui'yāj nij xo' gāā dinj cumān nij xo' a.

Gā nē ca'mii 'ō xtuu tachrūū doj, nē cataj xo' rihaan  
nij xtuu mān nuu chrē' a:

—Rasūūn qui'yāj ní' me se ca'nēj ní' aga' casiin  
gaán chihá luu, nē asā' cuno ní' 'na' xo', nē cunānj  
ní' ei.

Cunū' dānj nij xtuu guun nihā' rá se vaa cavii raā  
xtuu nihánj a.

Nē ca'mii yo'ó xtuu ngā doj, nē cataj xo':

—Cunāj ndo'o vaa, taj sō', tzāj nē che'é 'ō rasūūn  
nanó raj dāj cavii a. Me síi quisij rá ca'nēj aga' casiin  
gaán chihá luu gā.

Gā nē cunū' dānj nij xtuu xcaj cuenta, nē sayuun  
ndo'o vaa ca'nēj nij xo' aga' casiin gaán chihá luu, rá nij  
xo' a. Veé dan, nē ca'ne' rá nij xtuu gā luu a.

**Se-cuēnto tucuya chānā  
qui'yaj xcúún a**

Cayáán 'ō tucuya chānā gā naá, nē inānj chá xcúún xo' a. Rihaan 'ō 'ō nij xcuu ro', cachíín xo' 'ō tanēj 'núú man nij xcuu yo' a.

Racuun me 'ō xcuu cachíín tucuya 'ō tanēj 'núú, nē ca'na' xo' rej nē tucuya nachīn' xo' 'núú a.

—Cutā' 'ūnj 'ō si'nii, gā nē ca'ānj quirī ní' naā, nē nacāj sō' 'núú quī'yáj a.

Tzāj nē urún' tacúún naā nicāj tucuya chānā yo' a.

Veé dan nē 'na' chuchee xcua'ānj quene'en racuun yo', nē:

—Me quī'yáj yāj 'na' chuchee yo' —taj racuun yo' rihaan tucuya a.

—Catūū sō' rque rco'ōo nihánj nānj á —taj xo' rihaan racuun a.

Veé dānj qui'yaj racuun yo', nē curihānj chuchee yo' 'na' nanó xo' cuento gā tucuya a.

—Narij ti'núj, raj —taj xo' rihaan tucuya a.

—Ej. Cuanā cutāj 'ō si'nii chāj, nē ca'ānj quirī ní' naā nānj á —taj tucuya yo' a. Gā nē:

—Dāj qui'yáá sō' gā racuun sese narī' sō' gā —taj tucuya rihaan chuchee a.

—Me rej vaj xo' gā —taj chuchee rihaan tucuya yo' a.

—Veé 'nij xo' rque rco'ōo man' —taj tucuya rihaan chuchee yo' a.

Nē ca'anj chuchee rej 'nīj racuun, nē quiri' xo' man racuun, nē chá xo' nānj á.

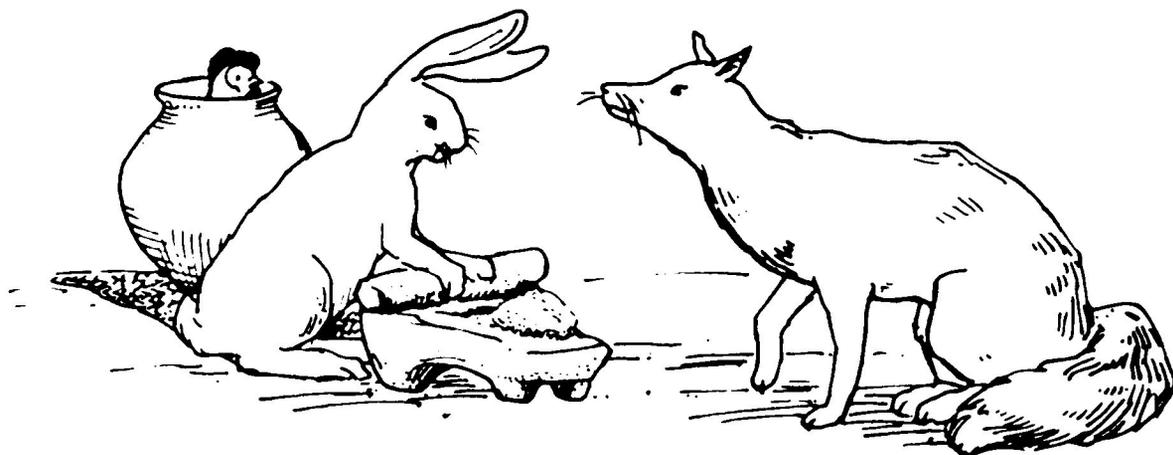
Tzāj nē 'na' 'ō chunee nachin' ti'núú man tucuya, nē cachíin na'ānj chuchee man tucuya a:

—Me qui'yáj yāj 'na' chunee yo' gā —taj xo' a.

—Catūū sō' rque xruj nānj á —taj tucuya rihaan chuchee a.

Nē catúj xo' rque xruj, nē curihānj chunee 'na' yo' a.

—Ti'núj nacāj, raj —taj xo' rihaan tucuya a.



—Dānj nan'. Cutāj 'ō si'nii chāj, nē ca'anj quirī ní' cuanā nānj á —taj tucuya rihaan chunee a.

Gā nē cataj uún tucuya rihaan chunee a:

—Dāj quī'yáá sō' gā chuchee se quirī' sō' gā —taj tucuya yo' a.

—Me rej vaj xo' gā —taj chunee rihaan tucuya a.

—Veé xo' nuu rá xruj man' —taj tucuya rihaan chunee yo' a.

Ca'anj chunee, nē quita'aa guēē xo' man chuchee chá xo' a.

Yo', gā nē 'na' 'ō síí nano' xcuu rej yānj tucuya nachīn' ti'núú a.

—Dāj quī'yāj yāj 'na' síí nano' xcuu yo' gā —taj chunee rihaan tucuya a.

—Catūū sō' rque yuvéé nānj á —taj tucuya rihaan xo' a.

—Ca'vēe —taj chunee, nē tucua'anj xo' man xo' rque yuvéé a.

Nē curihānj síí nano' xcuu 'na' so' a.

—Ti'núj nacāj, raj a. Quirí' sō' 'núú yāj na' —taj so' rihaan tucuya a.

—Cāné sō', nē cutāj 'ō si'nii chāj, nē ca'ānj quirī ní' nānj á —taj tucuya rihaan so' a.

Gā nē ca'anj cāyáán so', cuta' tucuya chraa chā xo' a.

—Dāj quī'yáá sō' gā chunee sese quinarī' sō' gā —taj tucuya rihaan síí nano' xcuu yo' a.

—Donj vaj chunee gā —taj so' rihaan tucuya a.

—Veé chunee 'nij rque yuvéé nāj xraan man'.

Ca'anj so', nē naxcāj so' yuvéé, nē nari' so' chunee,  
nē riha' so' a.

Dānj qui'yaj tucuya gā cunū' dānj nij xcuu nachin'  
ti'núú man xo' a.

Quisíj chá ruvá xo', gā nē:

—Ca'ānj ní' rque naā, nē quirīj, nē nacāj sō' 'núú  
cuanā nānj á —taj tucuya yo' rihaan so' a—. Quitāj  
yāān sō', nē ca'ānj ní' —taj tucuya no sīí nicāj chruun  
rihā' a.

Nē curihānj xo' rej nicūn' naā, gā nē:

—Nihānj naj xnaj —taj xo' rihaan so' a.

Urún' tacúún xnaā xo' nicun' ni'yāj sīí nano' xcuu  
yo' a. Tucuya, nē ca'anj xo' nānj á. Nihānj me quinanii  
xo' rihaan nij sīí vaa xcúún rihaan gā xo' a.

## Cómo el conejo engañó al zorro por medio de la roca

El conejo ya había engañado al zorro muchas veces, y por esta razón el zorro lo estaba buscando.

Por fin el zorro encontró otra vez al conejo, quien estaba parado delante de una roca, deteniéndola con las manos. Cuando el conejo vio venir al zorro, se puso muy alegre.

—¡Hermano! —le dijo al zorro—, por favor ayúdame. Si dejo de sostener esta roca con las manos, entonces el mundo va a ser destruido, dicen. Pero tengo mucha sed, hermano. Ayúdame un poco. Voy a tomar agua y regreso inmediatamente.

Al zorro le dio mucho miedo que el mundo se destruyera, de manera que estuvo de acuerdo en ayudar al conejo.

—Está bien —le dijo al conejo, y le ayudó. Pero pasaron muchas horas, y el conejo no regresó. Las manos del zorro empezaron a cansarse mucho por estar deteniendo la roca.

Así que el zorro pensó:

—¿Qué pasará si suelto esta roca?

Así que la soltó y brincó a un lado. Pero la roca no se cayó, y el mundo no fue destruido, a pesar de lo que le había dicho el conejo.

Dicen que así fue cómo el conejo engañó otra vez al zorro. En la antigüedad el conejo era un animal muy astuto porque lograba engañar al zorro.

### **Cómo el conejo engañó al zorro por medio de las tunas**

El zorro caminaba otra vez buscando al conejo, y lo encontró encima de un nopal grande comiendo tunas. El zorro pensó que esta vez sí comería al conejo. Pero el conejo le dijo al zorro:

—¡Hermano! Yo siempre estoy encima de este palo comiendo tunas. No me ataca ninguna enfermedad porque estas tunas me protegen. Son muy buenas para todo tipo de enfermedad, y también son muy deliciosas. ¿Quieres probar una, hermano? Abre la boca, y te echo una, si quieres.

—Está bien —le dijo el zorro. Y comió una tuna, y comprobó que era muy sabrosa.

El conejo le dijo otra vez al zorro:

—Hermano, si no quieres que alguna enfermedad te ataque, cierra los ojos y abre la boca, y voy a echar otra tuna en tu boca, hermano.

—Está bien —le dijo el zorro otra vez al conejo, y así lo hizo.

Entonces echó puras tunas cargadas de espinas en la boca del zorro. El zorro sintió las espinas y gritó mucho por el dolor.

Entonces el conejo se rió mucho del zorro y se fue corriendo.

### **El cuento del conejo y el león**

Un día el león encontró al conejo y lo agarró. Se lo metió en la boca para comérselo.

El conejo le habló al león:

—Ahora sí me agarraste, hermano —le dijo—. ¿Dónde me vas a comer, hermano? —le dijo el conejo al león—. ¿Vas a ir al pie de un árbol para comerme, o tal vez vas a subir a la punta de una roca para comerme?

Así que, el león se rió, y al abrir la boca, el conejo se escapó y se fue. Entonces el león estaba muy triste por haberse reído.

### **El cuento de los ratones y el gato**

Un día todos los ratones se reunieron para pensar qué iban a hacer para escaparse del gato. El gato era un gran problema para ellos. Si ellos salían de día, el gato los perseguía y los quería comer. Si andaban de noche, también el gato los molestaba.

Así que, estaban reunidos los ratones para planear qué podrían hacer para vivir en paz.

Entonces habló un ratón joven y le dijo a la junta:

—Lo que debemos hacer es poner un cascabel en el pescuezo del gato, y cuando oigamos que se acerca, podemos correr.

Al escuchar el plan de este ratón, todos los demás se alegraron mucho.

Entonces habló otro ratón más viejo y le dijo al ratón joven:

—Está muy bien lo que dijiste, pero me preocupo por una cosa: ¿Quién se atreve a poner el cascabel en el pescuezo del gato?

Entonces todos los ratones se dieron cuenta de que no era cosa fácil ponerle un cascabel al gato. De manera que dejaron el asunto así.

### **El cuento de la coneja que vivía endeudada**

En tiempos antiguos vivía una coneja que siempre pedía fiado para comer. A cada uno de los animales le había pedido una maquila de maíz.

Uno de los animales a quien le debía era la cucaracha. Un día la cucaracha vino a la casa de la coneja para pedirle su maíz.

—Voy a hacer una memela para comer, y entonces vamos a pizar la milpa y te daré el maíz —le dijo la coneja.

Pero en realidad, la coneja sólo tenía una mata de maíz.

En ese momento vio la cucaracha que la gallina venía.

—¿Qué voy a hacer ahora que viene la gallina? —le dijo la cucaracha a la coneja.

—Métate en esta bandeja —le dijo a la cucaracha.

Así hizo la cucaracha, y llegó la gallina a platicar con la coneja.

—Quiero recoger mi maíz —le dijo a la coneja.

—Pues sí. Ahorita voy a hacer una memela para comer, y entonces vamos a pizar la milpa —le dijo la coneja.

Y entonces la coneja le preguntó:

—¿Qué harías con una cucaracha si la encontrarías? —le dijo la coneja a la gallina.

—¿Dónde está? —le preguntó la gallina a la coneja.

—Ahí está. Dentro de la bandeja —le dijo.

Y la gallina fue al lugar donde estaba metida la cucaracha, y la halló y se la comió.

Pero también venía la zorra para pedirle su maíz a la coneja, y la gallina le preguntó a la coneja:

—¿Qué voy a hacer ahora que viene la zorra? —le dijo.

—Métate en la olla —le dijo la coneja.

Y la gallina entró en la olla, y la zorra llegó.

—Quiero mi maíz —le dijo a la coneja.

—¡Ah! ¿Sí? Voy a hacer una memela para comer, y vamos a pizcar la milpa ahorita —le dijo la coneja a la zorra.

Entonces la coneja le dijo también:

—¿Qué harías con una gallina si la encontraras?  
—le preguntó la coneja.

—¿Dónde está? —le preguntó la zorra.

—Ahí está, dentro de la olla —le dijo la coneja.

La zorra fue y agarró a la gallina y se la comió.

Entonces venía caminando el cazador con su rifle a la casa de la coneja para pedirle su maíz.

—¿Qué voy a hacer ahora que viene el cazador?  
—le preguntó la zorra a la coneja.

—Métate debajo del petate —le dijo la coneja a la zorra.

—Está bien —le dijo la zorra, y se metió debajo del petate.

Entonces llegó el cazador.

—Quiero recoger mi maíz. ¿Ya lo hallaste? —le dijo a la coneja.

—Siéntate. Voy a hacer una memela para comer, y vamos a pizcar —le dijo la coneja.

Entonces se sentó y la coneja hizo una memela para comer.

Y la coneja le preguntó:

—¿Qué harías con una zorra si la encontraras? —le preguntó la coneja al cazador.

—¿Dónde está la zorra? —le preguntó a la coneja.

—Ahí está, debajo del petate en ese rincón.

El cazador fue y levantó el petate, y hallando a la zorra, la balaceó.

Así hizo la coneja con todos los animales que le pidieron de vuelta el maíz que le habían prestado.

Cuando la coneja terminó de almorzar, le dijo al cazador:

—Vamos a la milpa para pizcar y vas a tener tu maíz ahorita —le dijo la coneja—. Tú caminas adelante y así vamos —le dijo la coneja al cazador.

Llegaron a la milpa.

—Aquí está mi milpa —le dijo.

Y el cazador vio que solamente tenía una mata de milpa.

La coneja se había ido sin que él se diera cuenta. Así se escapó la coneja de todos sus acreedores.

## Respuestas a los ejercicios

### Lección 1, página 3

- |            |            |
|------------|------------|
| 1. too a   | 5. Macáá a |
| 2. quii a  | 6. naā a   |
| 3. cotoó a | 7. cúú a   |
| 4. ituu a  |            |

### página 4

1. un hombre (**chii a**)
2. amarillo (**se mii a**)
3. Sacó los aretes del tenate.  
(**Quirii so' caquíí rá yoó a.**)

### página 5

1. un hombre de camisa negra (**chii nūū cotoó maruū a**)
2. espigas (**caa a**)
3. un gato chico (**'ō luu cunii a**)

### Lección 2, página 8

- |           |            |
|-----------|------------|
| 1. chuvee | 4. cotoó   |
| 2. yuvii  | 5. nuvíí   |
| 3. aruú   | 6. Naruvii |

### página 9

1. negro (**se maruū a**)
2. No, es bravo. (**Taj ma'. Yuvāā vaa chuvee a.**)
3. en el ojo de agua (**taveē a**)

página 10

1. mariposas (**chaviī a**)
2. negras y amarillas (**se maruū gā se mīī a**)
3. la negra (**se maruū a**)

Lección 3, página 14

1. colój      3. yuviī
2. quij      4. chii

página 15

1. del tenate (**rá yoó a**)
2. el zorro (**chunee a**)
3. El zorro se los comió.  
(**Chá chunee man rōj colój a.**)

página 16

1. cuando sale el sol (**rej síj güii a**)
2. encima de una roca (**raā yujej a**)
3. en un tenate (**rá yoó a**)
4. en la iglesia (**rque nuviī a**)

Lección 4, página 20

1. chrej      5. chraa
2. tachriī    6. cuchruū
3. yachrúú    7. cachij
4. chruj

página 21

1. encima de la roca y en el camino  
(**raā yujej gā rá chrej a**)
2. cuando sale el sol (**rej síj güii a**)
3. Pusieron huevos. (**Cuchruj colój chruj a.**)

## Lección 5, página 25

- |           |           |
|-----------|-----------|
| 1. yu'vee | 4. yu'zee |
| 2. ta'lój | 5. tu'vii |
| 3. yu'vej |           |

## página 26

1. ayer al anocheecer (**quii ti'nuu a**)
2. siete naranjas amarillas y maduras  
(**chīj ra'vii mīí cachij a**)
3. en la plaza de Juxtlahuaca (**rihaan yu'vee Tayoj a**)

## Lección 6, página 30

- |          |          |
|----------|----------|
| 1. squíí | 4. scúj  |
| 2. rcoo  | 5. squīj |
| 3. snúú  | 6. rcoj  |

## página 31

- |           |           |
|-----------|-----------|
| 1. rque   | 4. rquíí  |
| 2. ru'vee | 5. tu'vee |
| 3. rnuj   | 6. rquīj  |

## página 32

1. negro (**se maruū a**)
2. en el río grande (**rá chráá nacōo a**)

## Lección 7, página 36

- |          |          |
|----------|----------|
| 1. ta'aa | 4. yu'uj |
| 2. ne'ej | 5. ca'uj |
| 3. ta'āj | 6. ri'íj |

página 37

1. Cayó en un hoyo en la ciénaga.  
(**Quinij scúj rá yu'uj tāj rihaan cho'óó a.**)
2. Quiso sacar el novillo.  
(**Me rá chii quirī chii scúj a.**)
3. su hijo (**ta'níi chii a**)

Lección 8, página 43

- |         |          |
|---------|----------|
| 1. xcuu | 4. scúj  |
| 2. xnii | 5. xcaa  |
| 3. xaá  | 6. xcuaj |

página 44

1. del río grande (**rá chráá nacōo a**)
2. amarilla (**se míi a**)
3. los muchachos, su papá y su mamá  
(**nij xnii gā rej nij xnii gā nii nij xnii a**)

página 46

xtuu a

Lección 9, página 51

- |           |           |
|-----------|-----------|
| 1. ca'néj | 4. ca'néé |
| 2. cane'  | 5. cavii  |
| 3. nari'  | 6. ca'ne' |

Lección 10, página 58

- |           |           |
|-----------|-----------|
| 1. xroj   | 4. rej    |
| 2. xráá   | 5. xráá   |
| 3. taxrēj | 6. Caxrā' |

## Lección 11, página 64

- |          |            |
|----------|------------|
| 1. chraa | 4. canj    |
| 2. yanj  | 5. caxrān' |
| 3. tanj  | 6. Quiránj |

## Lección 12, página 69

- |            |            |
|------------|------------|
| 1. catzi'  | 4. cutzii  |
| 2. yatzéj  | 5. catze'  |
| 3. matzinj | 6. ratziin |

## Lección 13, página 76

- |         |          |
|---------|----------|
| 1. yume | 4. ve'é  |
| 2. na   | 5. Yā    |
| 3. too  | 6. che'é |

## Lección 14, página 83

- |         |            |
|---------|------------|
| 1. ngaa | 4. ca'nga' |
| 2. ngā  | 5. Ca'ngaa |
| 3. Ngoj | 6. ta'nga' |

## Lección 15, página 90

- |         |          |
|---------|----------|
| 1. quíí | 4. yuvéé |
| 2. yáá  | 5. yánj  |
| 3. yanj | 6. yaán  |

## Lección 16, página 94

- |          |          |
|----------|----------|
| 1. rihoo | 4. ca'uj |
| 2. nihaj | 5. riha' |
| 3. yahij | 6. riháj |

página 95

- |           |           |
|-----------|-----------|
| 1. rihā'  | 4. nihaj  |
| 2. chihāā | 5. nihaa  |
| 3. Riháj  | 6. tihaān |

Lección 17, página 104

- |         |           |
|---------|-----------|
| 1. yōo  | 4. yaān   |
| 2. yuun | 5. sacā'  |
| 3. yāa  | 6. nucuāj |

Lección 18, página 111

- |         |         |
|---------|---------|
| 1. 'núú | 4. 'yaj |
| 2. yaj  | 5. 'yōō |
| 3. 'yaa | 6. 'nē' |

página 114

'yaa a



## El alfabeto trique

a	aga <sup>ʔ</sup> a	fierro	(ñ)	pañō a	rebozo
(b)	barco a	barco	o	otoj so <sup>ʔ</sup> a	duerme
c	coj a	hierba	p	pato a	pato
ch	chii a	hombre	q	quij a	cerro
chr	chrej a	camino	r	rihaa a	carrizo
d	doj a	más	s	se <sup>ʔ</sup> ej a	anillo
e	se ē <sup>ʔ</sup> a	amargo	t	too a	leche
(f)	febrero a	febrero	tz	tzen a	elote
g	güii a	sol o día	u	ūñ a	nueve
h	rihaa a	carrizo	v	ve <sup>ʔ</sup> a	casa
i	se inō a	diferente	(w)	Wilfrido a	Wilfrido
j	coj a	hierba	x	xaá a	ardilla
(k)	kilo a	kilo	xr	xruj a	olla
l	luu a	gato	y	yaj a	flor
(ll)	llave a	llave	(z)	taza a	taza
m	se míí a	amarillo	ʔ	ʔyaa a	bandera
n	ne <sup>ʔ</sup> a	mecate			

Las letras que se dan entre paréntesis son las que se presentan solamente en las palabras de origen español.



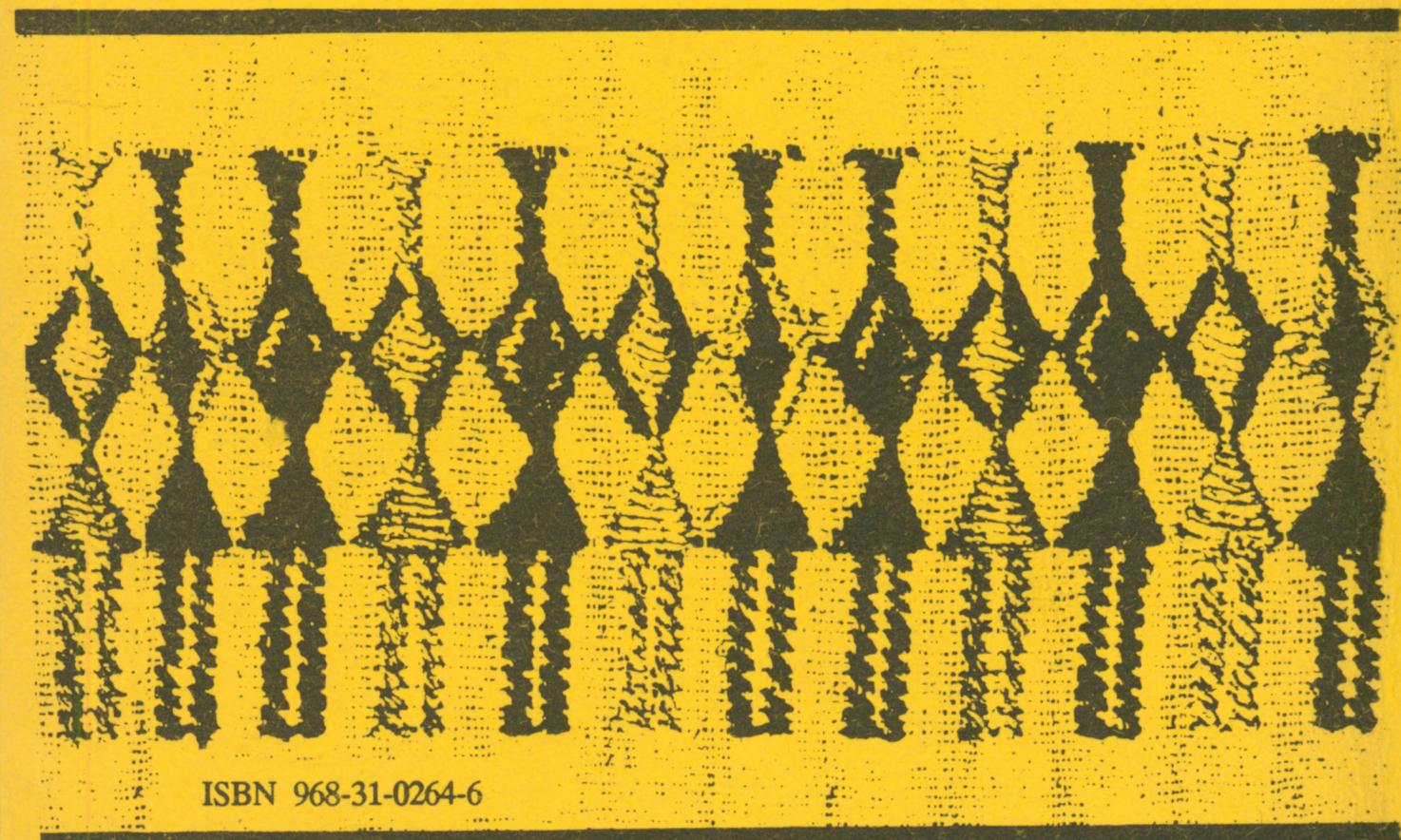
Idioma: trique de San Juan Copala,  
municipio de Juxtlahuaca, Oax.

Investigadora lingüística: Elena E. de Hollenbach

Colaborador de habla trique: Severiano Flores R.  
Sabana, Copala

Dibujante: Cathy Moser de Marlett

Se terminó de imprimir  
en el mes de Junio de 1990 en:  
*Editorial Cuajimalpa*  
Apartado 82-123  
México, D.F. 05000



ISBN 968-31-0264-6